

stor
CA1
EA
92C10
MUL

КАНАДСКИЙ БИЗНЕС В ДЕЙСТВИИ: РОССИЯ, УКРАИНА и КАЗАХСТАН
КАНАДСЬКИЙ БІЗНЕС У ДІЇ: РОСІЯ, УКРАЇНА і КАЗАХСТАН



Canadian Business in Action: Russia, Ukraine and Kazakhstan
Les entreprises canadiennes à l'oeuvre en Russie, en Ukraine et au Kazakhstan

Canada

Міністерство економіки
Commerce extérieur Canada

International Trade
Ministère du Commerce extérieur Canada

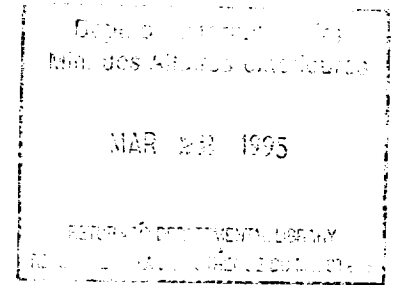


Printed in Canada
Imprimé au Canada

.b2657193 (E)
.b265720X (F)

СПРАВОЧНИК КАНАДСКИХ БИЗНЕСОВ ДЛЯ РОССИИ, УКРАИНЫ И КАЗАХСТАНА
ДОВІДНИК КАНАДСЬКИХ БІЗНЕСІВ ДЛЯ РОСІЇ, УКРАЇНИ ТА КАЗАХСТАНУ

43-271-328 (e)
43-271-329 (f) b265720x



A Canadian Business Sourcebook for Russia, Ukraine and Kazakhstan
Guide de biens et de services canadiens à l'intention de la Russie, de l'Ukraine et du Kazakhstan



Торговые отношения между странами мира и мировая экономика в целом изменяются с нарастающей скоростью, и эта тенденция особенно заметна на рынках стран Восточной Европы. В ответ на подобные изменения многие канадские компании становятся более активными партнерами на рынках России, Украины и Казахстана.

В предлагаемом справочнике представлены ведущие канадские компании, принимающие участие вместе со мной в этой торговой миссии. В настоящий период, который характерен решительной реконструкцией, канадских бизнесменов привлекают возможности обмена товарами и технологией, а также инвестиций капитала, что в свою очередь будет способствовать проведению важных рыночных реформ, происходящих в вашей стране. Индустриальные и технические возможности Канады способны идеально удовлетворить потребности вашей экономики.

Многие сходные черты, присущие нашим странам - географические и погодные условия, природные ресурсы - способствуют более ускоренному развитию наших деловых связей. Среди квалифицированных рабочих и профессиональных кадров Канады многие являются выходцами из ваших стран, что способствует более ясному пониманию требований потребительской базы ваших районов.

Канадские компании предлагают передовую технологическую продукцию высокого качества и конкурентной способности, с целью создания совместных предприятий в различных отраслях индустрии, в том числе энергетической, авиационно - космической, сельско - хозяйственной, инженерно - технической, транспортной, лесобработывающей, горнодобывающей и металлургической, а также в сфере профессиональных услуг.

Переход к системе свободного рынка, реформы цен и приватизация в ваших странах открывают пути для более тесного сотрудничества между государственными органами и индустрией в целях расширения инфраструктур, улучшения экономики, конверсии военной промышленности, совершенствования эффективности управления.

Я убежден, что по мере развития и укрепления наших деловых контактов, все большее число представителей канадских деловых кругов будет стремиться вступить в активное сотрудничество с вашими компаниями для ускорения роста экономики в наших странах.

Участие канадских компаний в этой и последующих торговых миссиях послужит гарантией успеха для всех участвующих сторон посредством расширения торговли и капиталовложений.

Мы находимся на пороге огромных свершений, и эта миссия является лишь началом процесса, который, я уверен, приведет к экономическому процветанию и лучшему будущему для всех нас.



Майкл Уильсон
Министр индустрии, науки и техники
и Министр международной торговли





Світова торгівля й економіка швидко змінюються, і цей процес найбільш помітний на ринках Східної Європи. Багато канадських фірм відгукуються на ці зміни тим, що вони беруть більш активну участь на ринках Росії, України й Казахстану.

Цей довідник представляє деякі з найважливіших канадських фірм, які мене супроводжують в цій торговельній місії. У важливий період перебудови, торгівля, передача технології й можливості інвестицій, які приваблюють канадські фірми - це все разом допоможе підтримати значні ринкові реформи, які тепер у вас відбуваються. Канадські індустріальні і технологічні спроможності виїмково підходять вашим економічним потребам.

Наші країни мають багато дечого спільного - географію, погодні умови, природні багатства - подібності, які підсилять наші зростаючі комерсійні зв'язки. Канадські фахівці з різних галузей, які знаходять свої корені у культурній спадщині ваших країн, сприяють ясному зрозумінню потреб вашої місцевої бази широкого споживання.

Канадські фірми мають високоякісну, далеко-завансовану технологію для спільних підприємств у різноманітних галузях, як енергія, аеро-індустрія, агро-індустрія, інженерна справа, транспорт, лісообробка, гірнична та металургійна промисловість і професійні обслузи.

Лібералізація ваших ринків, реформи цін та старання в напрямі приватизації відкриває брами для спільної праці між урядом й індустрією, для поширення інфраструктури, поліпшення економіки, перетворення військової індустрії, та удосконалення ефективності управління.

Я переконаний, що коли бізнесові стосунки будуть зміцнені, більше і більше представників канадської бізнесової громади скористаються з нагоди, щоб почати активну співпрацю з вашими установами на користь зросту вашої й нашої економіки.

Участь канадських фірм в цій та інших торговельних місіях допоможе забезпечити добробут нам всім через поширення торгівлі та інвестицій.

Ми знаходимося на грані величезних досягнень, і ця місія є початком процесу, який, я вірю, принесе нам всім покращання добробуту та світле майбутнє.



Майкл Уільсон
Міністр індустрії, науки і техніки
та Міністр міжнародної торгівлі



World trade and economics are rapidly changing, and this trend is most noticeable in Eastern European markets. Many Canadian companies are responding to these changes by becoming more active in the Russian, Ukrainian and Kazakhstan markets.

This booklet introduces some of Canada's top companies, which are accompanying me on this trade mission. In this period of decisive restructuring, trade, technology transfer and investment opportunities that attract Canadian companies will help support the important reforms now sweeping your regions. Canada's industrial and technological capabilities are ideally suited to your economic needs.

The many strong similarities our countries share — geography, weather, natural resources — reinforce our rapidly developing commercial ties. Canada's diverse, skilled work force has roots in the cultural background of your countries and, therefore, has a clear understanding of the needs of your regions' consumer base.

Canadian companies offer high-quality, competitive and highly advanced technologies for joint ventures in a variety of sectors, including energy, aerospace, agro-food, engineering, transportation, forest industries, mining and metallurgy, and professional services.

The freer market systems, price reforms and privatization efforts in your countries have opened the gateway for government and industry to work together to expand infrastructure, improve finances, convert defence industries and improve management efficiency.



I am convinced that, as the business framework strengthens and improves, more and more representatives of Canada's business community will take the opportunity to enter into active alliances with your companies to help spur on our mutual economic growth.

The participation of the Canadian companies, represented on this trade mission and others, will help ensure prosperity for all parties through expanded trade and investment.

We are on the brink of tremendous achievements, and this mission is a beginning in a process that I believe will provide a brighter and more prosperous future for us all.

Michael Wilson
Minister of Industry, Science and Technology and Minister for International Trade



L'économie mondiale et le commerce international connaissent des évolutions rapides, surtout dans les marchés de l'Europe de l'Est. De nombreuses entreprises canadiennes se mesurent à ces changements en oeuvrant plus activement en Russie, en Ukraine et au Kazakhstan.

Le présent livret décrit certaines des plus importantes sociétés canadiennes qui font partie de ma délégation à cette mission commerciale. En cette période de restructuration importante, les transferts de techniques, le commerce et les débouchés pour les investissements, qui attirent les entreprises canadiennes, apporteront leur contribution aux importantes réformes du marché qui ont actuellement cours dans vos régions. Les aptitudes canadiennes en matière industrielle et technologique répondent parfaitement à vos besoins économiques.

Les nombreuses similarités étroites qui existent entre nos pays — géographie, climat, ressources naturelles — renforcent les liens commerciaux qui ne cessent de croître entre nous. Le Canada possède une main-d'oeuvre qualifiée dont les divers éléments ont des racines culturelles dans vos pays. Nous avons donc une bonne connaissance des besoins de vos consommateurs.

Les entreprises canadiennes offrent des techniques de haute qualité, concurrentielles et hautement perfectionnées, dans divers secteurs de coentreprises, notamment l'énergie, l'aérospatiale, l'agro-alimentaire, le génie, les transports, les industries du bois, les mines et la métallurgie, et les services professionnels.

Les efforts que fournissent actuellement vos pays pour mettre en place des systèmes de libre marché, effectuer des privatisations ainsi que des réformes de prix, appellent les gouvernements et l'industrie à oeuvrer en commun pour développer les infrastructures, améliorer la santé financière, convertir les industries de défense et rendre la gestion plus efficace.

Je suis convaincu qu'à mesure que le cadre des affaires se renforcera et s'améliorera, les gens d'affaires canadiens seront plus nombreux à rechercher des alliances actives avec vos entreprises, dans le but de soutenir l'essor économique de nos pays.

Grâce à la contribution des entreprises canadiennes, tant celles qui participent à cette mission commerciale que les autres, toutes les parties intéressées connaîtront la prospérité au moyen d'échanges commerciaux et d'investissements plus nombreux.

Nous sommes sur le point de faire des réalisations sensationnelles. La présente mission ne constitue que le premier jalon d'un processus qui, je le crois, nous assurera à tous un avenir meilleur et plus prospère.

Michael Wilson

Ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et Ministre du Commerce extérieur

ADI LIMITED

P.O. Box 44, Station "A" 1133 Regent Street, Suite 407
Fredericton, New Brunswick
Canada E3B 4Y2
Tel: (506) 452-9000 Fax: (506) 459-3954

Engineering

ADI provides professional design services for buildings, environmental protection, the process and controls of power, public works, and computer, technology and information services. ADI has had ongoing discussions with Commonwealth of Independent States officials about fruit and vegetable storage and processing facilities. They are interested in discussing innovative, cost-effective industrial wastewater disposal systems, transportation planning, infrastructure construction, and rehabilitation and biomass (wood, peat, biogas) energy systems.



ADI LIMITÉE

C.P. 44, succursale A
1133, rue Regent, bureau 407
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada E3B 4Y2
Téléphone : (506) 452-9000 Télécopieur : (506) 459-3954

Génie

ADI offre des services professionnels dans les domaines suivants : conception d'immeubles, protection de l'environnement, traitement et contrôle de l'électricité, travaux publics, ainsi que des services informatiques (ordinateurs, technologies, informations). Des rencontres ont régulièrement lieu entre la société et des représentants de la Communauté des États indépendants relativement à l'entreposage de fruits et légumes ainsi qu'à des installations de transformation. Les entretiens touchent aux systèmes d'évacuation des eaux résiduelles industrielles, à la planification des réseaux de transport, à la construction d'infrastructures, de même qu'à la rénovation et aux systèmes d'énergie de biomasse (bois, tourbe, biogaz).

ADI LIMITED

Инженерно - технические работы

Фирма ADI ведет проектно - конструкторские работы в сфере строительства, планирование и разработку проектов по охране окружающей среды, обработке и контролю расхода энергии, общественные работы, а также предоставляет услуги в области компьютерной технологии и обработки информации. ADI продолжает переговоры с руководителями Содружества Независимых Государств о предоставлении оборудования и сооружений для хранения и обработки фруктов и овощей. Они заинтересованы в обсуждении возможностей введения новейших экономически эффективных систем по сбросу промышленных сточных вод, планированию транспортных систем, строительству инфраструктур, и энергетических систем по восстановлению и переработке биомассы (дерево, торф, биогаз).

Инженерна техніка

ADI займається професійно-інженерними обслуговуваннями в ділянках розроблення планів для будівель, планування охорони оточення, процесів та контролю електростанцій, загальнонародних споруд, а також в ділянках комп'ютерної технології та інформатики. В цьому часі ADI веде переговори з урядовцями СНД у справах торгівлі та процесування городини та овочів. Фірмі цікаво вивчити попит на новаторські, коштом доступні системи контролю занечищених індустріальних вод, планування транспортних систем, розбудову чи реабілітацію інфраструктури та методи екстракції енергії з "біомаси" (з дерева, торфу чи газу).

AECL CANDU

2251 Speakman Drive

Mississauga, Ontario

Canada L5K 1B2

Tel: (416) 823-9040 Fax: (416) 823-7565

Energy

AECL CANDU is the implementation arm of the Crown corporation Atomic Energy of Canada Limited. They design, engineer and market the CANDU nuclear reactor worldwide and manage contracts for building and servicing them over their decades-long lives. CANDU reactors are consistently in the top 10 list of lifetime performers in the world's power reactors.



EACL CANDU

2251, promenade Speakman

Mississauga (Ontario)

Canada L5K 1B2

Téléphone : (416) 823-9040 Télécopieur : (416) 823-7565

Énergie

EACL CANDU est la section de la société d'État, Énergie atomique Canada Limitée, chargée de l'exécution des programmes. Son personnel travaille à la conception, aux aspects techniques et à la commercialisation du réacteur nucléaire CANDU partout dans le monde; il assure la gestion des marchés conclus pour la construction et l'entretien des réacteurs pendant toute leur durée de vie (qui couvre des décennies). Des réacteurs de puissance qui existent dans le monde, les CANDU n'ont jamais manqué de se classer parmi les 10 meilleurs au chapitre du rendement à long terme.

AECL CANDU

Энергия

AECL CANDU является частью Королевской корпорации Atomic Energy of Canada Limited, которая осуществляет работы по внедрению атомного реактора CANDU. Компания ведет проектные, инженерно – конструкторские работы и маркетинг реактора CANDU по всему миру, а также управляет контрактами по их строительству и обслуживанию в течении всей многолетней рабочей жизни реакторов. Реакторы CANDU по праву занимают одно из ведущих мест в числе 10 мировых атомных реакторов продолжительного действия.

Енергія

AECL CANDU це виконавче крило державної корпорації Atomic Energy of Canada Limited. Фірма займається технічним та інженерським плануванням, а також продажом по цілому світі реакторів типу CANDU. Фірма відповідає за контракти на будову цих реакторів та за їх утримання на протязі декад їх життя. Реактори CANDU постійно займають почесне місце у списках десяти найкращих реакторів світу.



AGRA INDUSTRIES LIMITED

2233 Argenta Road, Suite 400

Mississauga, Ontario

Canada L5N 2N7

Tel: (416) 858-8000 Fax: (416) 858-3332

Engineering

AGRA Monenco provides a complete range of management and engineering services for process, oil and gas, electrical utilities and infrastructure sectors. Some divisions provide environmental and earth sciences services, particularly for energy companies, and are currently working in Russia. Other divisions provide speciality services for pipelines, subsurface investigations and highways.



AGRA INDUSTRIES LIMITED

2233, chemin Argenta, Bureau 400

Mississauga (Ontario)

Canada L5N 2N7

Téléphone : (416) 858-8000 Télécopieur : (416) 858-3332

Génie

AGRA Monenco offre une gamme complète de services techniques et de gestion pour les secteurs du traitement, du pétrole et du gaz, des services et des infrastructures d'électricité. Certaines divisions de la société offrent des services axés sur l'environnement et les géosciences, surtout à l'intention des entreprises qui oeuvrent dans le domaine de l'énergie; ces divisions ont actuellement des projets en cours d'exécution en Russie. D'autres offrent des services spécialisés dans les domaines des pipelines, de la reconnaissance du sol en profondeur et des voies publiques.

AGRA INDUSTRIES LIMITED

Инженерно - технические работы

AGRA / Monenco производит все виды работ по управлению и инженерно - техническому обслуживанию для обрабатывающей, нефте - газовой, электро - энергетической и инфраструктурной отраслей промышленности. Ряд отделений компании ведет работы по охране окружающей среды и изучению природных ресурсов, в частности для предприятий энергетики, и в настоящее время ведут подобные работы в России. Другие отделения обеспечивают работы по спецобслуживанию трубопроводов, подгрунтовых сооружений и шоссейных трасс.

Інженерна техніка

AGRA / Monenco постачає повний діапазон послуг в сферах інженерії та діловодства індустріальних процесів для нафтової та газової індустрій, електростанцій та інфраструктури. Інші відділи фірми, які вже працюють в Росії, зосереджуються над справами оточення та природних ресурсів для енергетичних підприємств і компаній. Ще інші відділи спеціалізуються в трубопроводах, автострадах та геологічних дослідках.



AGRI-TEC

502-177 Lombard Avenue

Winnipeg, Manitoba

Canada R3B 0W8

Tel: (204) 942-5966 Fax: (204) 944-8030

Agro-food

Agri-Tec's engineering and construction divisions specialize in grain storage and processing technology. They design and construct grain silos, inland grain terminals, port terminals, grain cleaning and grading facilities, flour mills, feed mills, seed plants and food processing plants. Technical services include training and turnkey project management.

AGRI-TEC

502-177, avenue Lombard

Winnipeg (Manitoba)

Canada R3B 0W8

Téléphone : (204) 942-5966 Télécopieur : (204) 944-8030

Agro-alimentaire

Les divisions de génie et de construction d'Agri-Tec sont spécialisées dans les techniques de stockage et de transformation des céréales. Elles s'occupent de la conception et de la construction des silos à grains, des terminaux intérieurs, des terminaux portuaires, des installations de nettoyage et de criblage, des moulins à farine, des moulins à aliments pour animaux, des postes de criblage des semences ainsi que des usines de transformation des aliments. La formation et la gestion des projets de construction clés en main comptent parmi les services techniques offerts.



AGRI-TEC

Сельскохозяйственная продукция

Инженерные и строительные отделения фирмы AGRI-TEC специализируются в производстве технологии по хранению и переработке зерна. Они проектируют и строят силосные башни, сухопутные и портовые зерноразгрузочные терминалы, сооружения по очистке и сортировке зерна, мукомольные, кормозаготовительные, семенные заводы и фабрики по переработке пищевых продуктов. Технические услуги, проводимые фирмой, включают профессиональное обучение персонала и организацию проектных работ "под ключ".

Агро-індустрія

Інженерні та будівельні відділи фірми AGRI-TEC спеціалізуються в техніці торгівлі та підготування збіжжя. Фірма проектує та будує силосні споруди, внутрішні та портові сховища збіжжя, млини на муку та на корм для худоби, та заводи насіння і харчових продуктів. Технічні послуги теж включають навчання працівників та всеосяжне (turnkey) діловодство проектів.



AINSWORTH AUTOMATION

120 Bermondsey Road

Toronto, Ontario

Canada M4A 1X6

Tel: (416) 751-4420 Fax: (416) 757-9221

Engineering

Ainsworth Automation has developed robotic equipment for use in mining, and this has resulted in their search for high-technology components in the Commonwealth of Independent States (CIS). Former military industries in the CIS are now in a position to commercialize some of their sensor products, since these sensor systems can be used in robotic equipment.



AINSWORTH AUTOMATION

120, chemin Bermondsey

Toronto (Ontario)

Canada M4A 1X6

Téléphone : (416) 751-4420 Télécopieur : (416) 757-9221

Génie

Ainsworth Automation a mis au point un robot pour l'exploitation des mines. Dans le cadre de ce projet, des représentants de l'entreprise devaient se rendre dans la Communauté des États indépendants (CEI), en quête de composantes de pointe. Étant donné que les systèmes de détection mis au point par les anciennes industries militaires de la CEI conviennent dans le robot, ces dernières sont maintenant en mesure de commercialiser certains de leurs produits.

AINSWORTH AUTOMATION

Инженерно - технические работы

Компания AINSWORTH AUTOMATION разработала оборудование по робототехнике для использования в горнодобывающей промышленности, что привело ее к поискам компонентов передовой технологии в странах Содружества Независимых Государств (СНГ). В настоящее время бывшие предприятия военной промышленности СНГ получили возможность перевести производство некоторых датчиков на коммерческий выпуск, т.к. эти датчики могут использоваться в робототехнике.

Інженерна техніка

AINSWORTH AUTOMATION удосконалила індустриальні роботи та пристосувала їх для потреб копалень. В результаті цього досягнення, фірма вишукує джерела високо-технологічних компонентів в державах СНД. Колишні військові індустрії, що знаходяться в державах СНД, мають можливість вийти з продукцією на цивільний ринок. Ключеві для цієї фірми є системи чутливих сприймачів ("сенсорів") які, реагуючи на негайне оточення, керують даною апаратурою. Цього роду устаткування використовується в технології індустриальних робіт.



AULT FOODS LIMITED

#05 The West Mall

Etobicoke, Ontario

Canada M9C 5J1

Tel: (416) 620-3057 Fax: (416) 695-7905

Agro-food

Ault Foods Limited, with operations throughout Canada, Mexico, the United States and the United Kingdom, is Canada's largest integrated milk processor, through trade, sale of technology or direct investment. The company produces award-winning cheeses (cheddar, mozzarella and processed cheese slices and spread), butter, margarine, skim and whole milk powder, whey powder and a variety of dairy blends for the food, ice-cream and infant-formula industries.



LES ALIMENTS AULT LIMITÉE

#05 The West Mall

Etobicoke (Ontario)

Canada M9C 5J1

Téléphone : (416) 620-3057 Télécopieur : (416) 695-7905

Agro-alimentaire

Les Aliments Ault Limitée, qui possède des installations partout au Canada, au Mexique, aux États-Unis et au Royaume-Uni, est, grâce à ses activités (commerce, vente de technologie et investissements directs), la plus importante entreprise canadienne de traitement intégré du lait. Les produits de la société comprennent diverses sortes de fromage primées (cheddar, mozzarella, fromage traité en tranches ou à tartiner), beurre, margarine, poudre de lait écrémé ou entier, poudre de lactosérum, ainsi qu'une grande variété de mélanges semi-lactés pour les industries alimentaires, glaciers et d'aliments maternisés.

AULT FOODS LIMITED

Сельскохозяйственная продукция

AULT FOODS LIMITED, который действует по всей Канаде, Мексике, Соединенным Штатам и Великобритании, является крупнейшим в Канаде объединением по переработке молочной продукции, благодаря торговле, продаже технологического оборудования либо посредством прямых инвестиций. Компания выпускает сыры, неоднократно завоевавшие призы (cheder, моцарелла, нарезанный плавленый сыр, сырная паста), масло, маргарин, снятое и цельное молоко в порошке, порошковую сыворотку, а также всевозможные молочные смеси для производства пищевых продуктов, мороженого и формул детского питания.

Агро-індустрія

AULT FOODS LIMITED, відділи якої знаходяться в Канаді, Мексиці, США та Великобританії, стала найбільшим канадським виробником молочних продуктів, в наслідку торгівлі, продажу технології чи прямих інвестицій. Фірма виробляє першорядні сири (cheder, моцарела, та процесовані сири, спаквані в формі тонких скибок), масло, маргарин, збиране та незбиране порошкове молоко, порошок сироватку та ряд інших молочних виробів, які входять у склад дитячої формули (штучного молока), морозива та інших харчових виробів.

BAKER & MCKENZIE

112 Adelaide Street East

Toronto, Ontario

Canada M5K 1K9

Tel: (416) 863-1221 Fax: (416) 863-6275

Professional Services

The partnership of Baker & McKenzie is a full-service law firm, which features more than 1 700 lawyers in some 50 offices around the globe. Baker & McKenzie has offices in the Eastern European cities of Berlin, Budapest, Moscow and Warsaw, and members of its Moscow office reside and represent the firm in St. Petersburg and Kiev. All lawyers speak and work in the local languages as well as in English.



BAKER & MCKENZIE

112, rue Adélaïde est

Toronto (Ontario)

Canada M5K 1K9

Téléphone : (416) 863-1221 Télécopieur : (416) 863-6275

Services professionnels

Le partenariat Baker & McKenzie est une étude regroupant plus de 1 700 avocats répartis dans quelque 50 bureaux partout dans le monde, y compris dans les villes de Berlin, Budapest, Moscou et Varsovie. Le bureau de Moscou a des représentants à Saint-Petersbourg et à Kiev. Tous les partenaires fonctionnent aussi bien en anglais que dans la langue du pays où ils se trouvent.

BAKER & MCKENZIE

Профессиональные услуги

Юридическая фирма BAKER & MCKENZIE, основанная на партнерских началах, имеет в своем составе более 1700 юристов, которые предоставляет все виды легальных услуг в 50 офисах по всему земному шару. Восточно - Европейские офисы BAKER & MCKENZIE находятся в городах Берлине, Будапеште, Москве и Варшаве; кроме того, представители московского филиала фирмы имеют бюро в Ст. Петербурге и Киеве. Наши юристы владеют языком той страны, где они работают, а также английским языком.

Професійні обслуги

Адвокатська фірма BAKER AND MCKENZIE охоплює понад 1700 адвокатів, які своїм широким діапазоном правничого знання обслуговують клієнтів з 50 бюро по цілому світі. В Східній Європі BAKER AND MCKENZIE мають бюро в Берліні, Будапешті, Москві та Варшаві. Працівники московського бюро мають також філії у Ст. Петербурзі та в Києві. Окрім англійської, всі адвокати володіють місцевими мовами.



BARCLAYS BANK OF CANADA

304 Bay Street

Toronto, Ontario

Canada M5H 2P2

Tel: (416) 359-8000 Fax: (416) 359-8239

Professional Services

Barclays Bank of Canada has financed projects around the world and, specifically in the Commonwealth of Independent States (CIS), has provided both project and trade finance. Barclays is one of the world's foremost international banking and financial services groups with more than \$258 billion assets stretching across 78 countries, including the CIS and every major financial centre on the globe.



BANQUE BARCLAYS DU CANADA

304, rue Bay

Toronto (Ontario)

Canada M5H 2P2

Téléphone : (416) 359-8000 Télécopieur : (416) 359-8239

Services professionnels

Banque Barclays du Canada a financé divers projets partout dans le monde et, dans la Communauté des États indépendants (CEI), elle a surtout consigné des fonds tant pour les projets que pour le commerce. Barclays est l'un des groupes de services financiers et bancaires internationaux les plus importants, possédant des actifs de plus de 258 milliards de dollars dans 78 pays, y compris la CEI, et dans chaque centre financier important du globe.

BARCLAYS BANK OF CANADA

Профессиональные услуги

BARCLAYS BANK OF CANADA занимается финансированием различных проектов по всему миру, в частности в странах Содружества Независимых Государств (СНГ), где банк финансирует и проекты, и торговлю. BARCLAYS является одной из главных мировых организаций, которая с активом в более 258 миллиардов долларов проводит международные банковские операции и финансовые услуги в 78 странах мира, включая СНГ и все основные финансовые центры на земном шаре.

Професійні обслуги

BARCLAYS BANK OF CANADA фінансує проекти по цілому світі, і зокрема в СНД постачає фінансування як на проекти, так і на торгівлю. Маючи понад \$258 мільярдів в активах, розташованих в 78 країнах, включаючи СНД, і в кожному важливому фінансовому центрі світу, BARCLAYS є одним з передових міжнародних банків на світовій арені, який охоплює групу компаній з фінансових обслуг.



BELL CANADA INTERNATIONAL INC.

1 Nicholas Street, Floor 9

Ottawa, Ontario

Canada K1N 9M1

Tel: (613) 563-1811 Fax: (613) 563-8060

Telecommunications

Bell Canada International (BCI) is interested in possible business relationships with telecommunications agencies in the Commonwealth of Independent States. These could include the provision of systems and manpower services for both wireline and cellular telephone networks. Also, BCI is actively considering equity investments in telecommunications and related industries in Russia and Ukraine.



BELL CANADA INTERNATIONAL INC.

1, rue Nicholas, 9^e étage

Ottawa (Ontario)

Canada K1N 9M1

Téléphone : (613) 563-1811 Télécopieur : (613) 563-8060

Télécommunications

Bell Canada International (BCI) s'intéresse à développer des relations commerciales avec les organismes de télécommunications dans la Communauté des États indépendants. Il serait question d'offrir des services d'exploitation de systèmes et de personnel pour les réseaux de télécommunications par câble ou cellulaires. BCI étudie également des possibilités d'investissements de capitaux propres dans l'industrie des télécommunications et des secteurs connexes en Russie et en Ukraine.

BELL CANADA INTERNATIONAL INC.

Телекоммуникационная связь

Корпорация BELL CANADA INTERNATIONAL (BCI) заинтересована в возможных деловых взаимоотношениях с предприятиями и агентствами телекоммуникационной связи стран Содружества Независимых Государств (СНГ). Эти взаимоотношения могут включать в себя предоставление систем и рабочей силы для создания и обслуживания как проводочной, так и беспроводной (сотовой) телефонных сетей. Кроме того, BCI активно изучает вопрос капиталовложения в акции предприятий телекоммуникации и связанных с ними отраслей промышленности России и Украины.

Телекомунікація

BELL CANADA INTERNATIONAL INC. має зацікавлення розвинути можливі комерсійні співвідносини з телекомунікаційними установами в державах СНД. Це може включати системи та навчання персоналу для прокладення та обслуговування дротових та радієвих телефонних сіток. BELL CANADA також активно розглядає можливість інвестицій в сфері телекомунікації та споріднених індустрій в Росії та на Україні.



BUDUCHNIST CREDIT UNION LIMITED

2280 Bloor Street West

Toronto, Ontario

Canada M6S 1N9

Tel: (416) 763-6883 Fax: (416) 763-4512

Professional Services

Buduchnist Credit Union Limited is a full service financial institution operating in Ontario. The union was founded in May of 1952 in Toronto by a group of local community leaders and businessmen who recognized the need to establish financial services for recent immigrants. Today the union has assets of \$150 million and it remains in the forefront of activity in the Ukrainian-Canadian social, cultural and business communities. There is an interest in establishing ties with the banking and financial structure in Ukraine as the country's economy evolves. The expectation is that Ukrainian clients will invest capital, goods and expertise and begin trade between the two countries in earnest as their market economy develops.



BUDUCHNIST CREDIT UNION LIMITED

2280, rue Bloor ouest

Toronto (Ontario)

Canada M6S 1N9

Téléphone : (416) 763-6883 Télécopieur : (416) 763-4512

Services professionnels

Buduchnist Credit Union Limited est une institution financière de l'Ontario qui offre des services complets. Elle a été fondée à Toronto en mai 1952, par un groupe de dirigeants communautaires et de gens d'affaires qui avaient senti le besoin de mettre sur pied des services financiers à l'intention des personnes ayant récemment immigré au Canada. À présent, la caisse populaire possède 150 millions de dollars d'actifs et elle continue à jouer un rôle de première ligne dans les activités sociales, culturelles et commerciales des Ukrainiens-Canadiens. Le groupe cherche à établir des liens avec les intervenants bancaires et financiers en Ukraine, l'économie de ce pays connaissant un essor. Et ce, dans l'espoir que les clients ukrainiens offriront en investissement leurs capitaux, leurs marchandises et leurs compétences, et qu'ils s'engageront vivement dans des échanges commerciaux entre leur pays et le Canada, au rythme du développement de leur économie de marché.

BUDUCHNIST CREDIT UNION LIMITED

Профессиональные услуги

BUDUCHNIST CREDIT UNION LIMITED является финансовой организацией, которая предоставляет все виды финансовых услуг и оперирует в провинции Онтарио. Юнион был создан в мае 1952 года в Торонто по инициативе группы местных руководителей общин и бизнесменов, которые видели необходимость в организации финансовых услуг для вновь прибывших иммигрантов. В настоящее время юнион владеет фондом актива в 150 миллионов долларов, и продолжает занимать ведущую позицию в социальной, культурной и коммерческой деятельности канадской украинской общины. Существует заинтересованность наладить деловые связи с банковскими и финансовыми институтами Украины по мере развития экономики страны. Предполагается, что украинские клиенты внесут свой вклад в виде капитала, товаров и экспертизы, и начнут торговые отношения между двумя странами в залог развития рыночной экономики в их стране.

Професійні обслуговування

BUDUCHNIST CREDIT UNION LIMITED це установа, яка постачає повні фінансові обслуговування в Онтаріо. Спілька заснована в травні 1952 року в Торонті групою громадських діячів та бізнесменів, які збагнули потребу дати емігрантам доступ до фінансових обслуговувань. Сьогодні Спілька орудує \$150 мільйонами майна й стоїть в провіді українсько-канадських суспільних, культурних та бізнесових громад. Спільці цікаво налагодити зв'язки з банковою та фінансовою структурами України в час, коли економіка країни розвивається. Спілька сподівається, що українські клієнти вкладуть капітал, товар та експертизу, щоб розвинути інтенсивну торгівлю між двома країнами разом з ростом ринкової економіки.

CALGARY OVERSEAS MANAGEMENT CO. LTD.

1600 - 510 Fifth Street S.W.

Calgary, Alberta

Canada T2P 3S2

Tel: (403) 269-8337 Fax: (403) 264-1572

Energy

In April 1992, Calgary Overseas began a contract with the Kogalymneftegaz Association to work over 500 oil wells in a large field. In the summer of 1992, four Canadian service rigs will be operating, a permanent camp will be established and over 150 Canadians and Russians will be working on the project. The contract is expected to evolve into a joint venture that will involve other related activities.



CALGARY OVERSEAS MANAGEMENT CO. LTD.

1600 - 510 Fifth Street S.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2P 3S2

Téléphone : (403) 269-8337 Télécopieur : (403) 264-1572

Énergie

En avril 1992, Calgary Overseas a entamé l'exécution d'un contrat conclu avec Kogalymneftegaz Association pour exploiter plus de 500 puits de pétrole couvrant un vaste terrain. Au cours de l'été 1992, quatre plates-formes de maintenance canadiennes seront en exploitation, un camp permanent sera établi et plus de 150 Canadiens et Russes seront affectés au projet. Il est prévu que le contrat aboutira en coentreprise, couvrant d'autres activités connexes.

CALGARY OVERSEAS MANAGEMENT CO. LTD.

Энергия

В апреле 1992 года, компания CALGARY OVERSEAS приступила к работам по контракту, заключенному с ассоциацией Когалымнефтегаз по освоению более 500 нефтяных скважин на большом участке. Летом 1992 года должны быть сданы в эксплуатацию четыре канадских буровых вышки, установлен постоянный лагерь, более 150 канадцев и русских примут участие в работах проекта. Предполагается, что данный контракт приведет к созданию совместного предприятия, которое включит в свою деятельность дополнительные операции.

Енергія

В квітні 1992 року, CALGARY OVERSEAS розпочала працю на базі контракту з Спілкою Когалімнефтегаз, щоб оперувати понад 500 нафтових свердловин на широкій території. Влітку 1992 року там будуть працювати чотири канадські установки і буде засновано постійний табір; понад 150 канадців та росіяни працюватимуть над цим проектом. Фірма сподівається, що контракт приведе до створення спільного підприємства, яке буде займатися подібною діяльністю.



CANADAIR LTD.

P.O. Box 6087, Station "A"

Montreal, Quebec

Canada H3C 3G9

Tel: (514) 744-1511 Fax: (514) 744-6586

Aerospace

A major aircraft manufacturer, Canadair, is active in North America and Western Europe supplying jets, turbo prop airplanes and aerospace components. Canadair specializes in firefighting amphibious aircraft, business and regional jets, and components for other manufacturers such as Airbus in Europe. Its general interests include partnering with aerospace enterprises in the region for mutually beneficial projects.

30

CANADAIR LIMITÉE

C.P. 6087, succursale A

Montréal (Québec)

Canada H3C 3G9

Téléphone : (514) 744-1511 Télécopieur : (514) 744-6586

Aérospatiale

Canadair est un avionneur important oeuvrant en Amérique du Nord et en Europe de l'Ouest. La société est fournisseur d'avions à réaction, d'avions à turbo-propulsion et de composantes aérospatiales. Elle fabrique surtout des bombardiers à eau amphibies, des jets d'affaires, des avions de transport régional à réaction ainsi que des composantes pour d'autres fabricants tels que la société européenne Airbus. De façon générale, la société recherche, parmi les entreprises de la région, des partenaires oeuvrant dans le secteur de l'aérospatiale pour mettre sur pied des projets d'intérêts communs.

CANADAIR LTD.

Авиационно - космические системы

Крупнейшее предприятие по выпуску самолетов, CANADAIR ведет активную деятельность в Северной Америке и Западной Европе, поставляя реактивные самолеты, турбо - реактивные пропеллеры и компоненты авиационно - космических систем. CANADAIR специализируется в противопожарных самолетах - амфибиях, реактивных самолетах коммерческого и регионального назначения, а также в поставке компонентов для других самолетно - строительных фирм, как например, Аэробус (Airbus) в Европе. В планы компании входит партнерство с предприятиями авиационно - космической промышленности России в работе над взаимно - выгодными проектами.

Аеро-індустрія

Передовий продуцент літаків, CANADAIR активний в Північній Америці та в Західній Європі, де фірма постачає реактивні та турбо-пропелерні літаки та компоненти для аеро-індустрії. Canadair спеціалізується в плавучих літаках-пожежниках, в бізнесових та регіональних реактивних літаках, і постачає компоненти іншим продуцентам, як наприклад Аеробас в Європі. Загальне зацікавлення фірми це розвинути співпрацю з місцевими аеро-індустріальними установами по лінії взаємно корисних проектів.



CANADIAN BANK NOTE COMPANY LIMITED

145 Richmond Road

Ottawa, Ontario

Canada K1Z 1A1

Tel: (613) 722-3421 Fax: (613) 722-2548

Professional Services

Canadian Bank Note Company Limited is currently supplying banknotes, postage stamps, passports and bonds within the Commonwealth of Independent States (CIS). Canadian Bank Note wishes to expand its presence in the CIS by supplying additional items such as stock certificates and lottery products. The company also wishes to establish a joint venture plant within the CIS to manufacture securities for the CIS and export markets.



COMPAGNIE CANADIENNE DES BILLETS DE BANQUE LIMITÉE

145, chemin Richmond

Ottawa (Ontario)

Canada K1Z 1A1

Téléphone : (613) 722-3421 Télécopieur : (613) 722-2548

Services professionnels

La Compagnie canadienne des billets de banque limitée est actuellement fournisseur de billets de banque, de timbres-poste, de passeports et d'obligations pour les pays de la Communauté des États indépendants. Elle compte y élargir sa présence en fournissant d'autres articles tels que les titres et les produits de loterie. La compagnie souhaite également mettre sur pied, à l'intérieur de la CEI, une fabrique en coentreprise pour produire des certificats d'actions pour la Communauté et les marchés d'exportation.

CANADIAN BANK NOTE COMPANY LIMITED

Профессиональные услуги

В настоящее время CANADIAN BANK NOTE COMPANY LTD. поставляет банкноты, почтовые марки, паспорта и облигации в районы Содружества Независимых Государств (СНГ). Компания CANADIAN BANK NOTE планирует расширить свою деятельность в странах СНГ, выпуская дополнительные виды ценных бумаг, как например акционерные сертификаты, лотерейные билеты, и т.п. Компания также рассматривает возможности организации на территории СНГ совместного предприятия - завода по выпуску ценных бумаг для СНГ и экспортных рынков.

Професійні обслуги

CANADIAN BANK NOTE COMPANY постачає банкноти, поштові марки, паспорти та бони на території СНД. Канадська Фірма Банкнотів бажає далі розвинути свою діяльність в державах СНД, доставляючи додаткові продукти, як наприклад сертифікати біржі чи друки на лотереї. Фірма також шукає нагоду заснувати друкарню в рамках спільного підприємства, яка виробляла б різного роду цінні папери для держав СНД та на експорт.



CANADIAN BANKERS ASSOCIATION

Suite 600, The Exchange Tower
P.O. Box 348, 2 First Canadian Place
Toronto, Ontario
Canada M5X 1E1
Tel: (416) 362-6092 Fax: (416) 362-8903

Professional Services

The Canadian Bankers Association (CBA) is one of Canada's largest industry associations, with over 150 employees representing the views of the more than 60 chartered banks in the country. With offices in eight Canadian major cities, and one in Washington, D.C., the CBA promotes the interests and image of its members to a wide variety of external groups, including all levels of government, public interest groups and the media, as well as to the general public. Through its educational arm, the Institute of Canadian Bankers, the association provides training programs to the banking industry.



ASSOCIATION DES BANQUIERS CANADIENS

Bureau 600, The Exchange Tower
C.P. 348, 2 First Canadian Place
Toronto (Ontario)
Canada M5X 1E1
Téléphone : (416) 362-6092 Télécopieur : (416) 362-8903

Services professionnels

L'Association des banquiers canadiens est l'une des associations professionnelles les plus importantes au Canada. Elle compte plus de 150 employés qui représentent plus de 60 banques à charte du pays. L'Association a des bureaux dans huit grandes villes canadiennes et un à Washington (D.C.), d'où elle fait avancer les intérêts et l'image de marque de ses membres auprès d'une grande variété de groupes externes. Parmi ces derniers, l'on compte tous les paliers de gouvernements, des groupes d'intérêt public, les médias ainsi que le grand public. Par l'intermédiaire de sa branche éducative, à savoir l'Institut des banquiers canadiens, l'Association offre des programmes de formation à l'industrie bancaire.

CANADIAN BANKERS ASSOCIATION

Профессиональные услуги

CANADIAN BANKERS ASSOCIATION является одной из крупнейших в Канаде банковских ассоциаций, в состав которой входит более 150 членов, представляющих позиции более чем 60 чартерных (концессионных) банков страны. Ассоциация имеет офисы в 8 крупных городах Канады, один - в Вашингтоне (США), и представляет интересы своих членов перед различными общественными группами, включая все уровни правительственных учреждений, заинтересованные общественный организации, средства массовой информации, а также широкие круги публики. Institute of Canadian Bankers, созданный Ассоциацией, ведет программы обучения для работников банковской индустрии.

Професійні обслуги

Спілка Канадських Банкарів це одна з найбільших свого роду спілок в Канаді. Понад 150 працівників представляють 60 "чартерних" канадських банків. Канцелярії Спілки знаходяться у восьми головних містах Канади та у Вашингтоні, США. Спілка виступає в інтересах своїх членів та захищає репутацію банкарів. Спілка також виступає від імені свого членства перед всіма верствами урядів Канади та перед окремими спільнотами; висловлює погляди банкарів перед пресою та загальною публікою. Навчальне крило Спілки надає курси для працівників канадських банків.



CANADIAN PACIFIC FOREST PRODUCTS LIMITED

1155 Metcalfe Street

Montreal, Quebec

Canada H3B 2X1

Tel: (514) 878-5121 Fax: (514) 878-5132

Forest Industries

Canadian Pacific Forest Products Limited (CPFP) manufactures a wide range of products including newsprint, pulp, paperboard and packaging, white paper and lumber. Sales were \$2 billion in 1991 and total assets at year-end were \$3 billion. The corporation is one of the leading international marketers of high-quality newsprint and one of the world's largest producers of market pulp. CPFP has access to more than 10 million hectares of forest and supplies customers in more than 40 countries. The company has a network of offices providing marketing and customer services in Canada, the United States, Europe and Asia.



PRODUITS FORESTIERS CANADIEN PACIFIQUE

1155, rue Metcalfe

Montréal (Québec)

Canada H3B 2X1

Téléphone : (514) 878-5121 Télécopieur : (514) 878-5132

Industries du bois

La société Produits forestiers Canadien Pacifique fabrique une vaste gamme de produits, notamment du papier journal, de la pâte, du cartonnage et de l'emballage, du papier blanc et du bois d'oeuvre. En 1991, ses ventes atteignaient 2 milliards de dollars pour un actif total de 3 milliards de dollars. Sur le marché international, la société est un chef de file pour la production de papier journal de haute qualité, et elle compte parmi les plus importants producteurs de pâte commerciale au monde. Elle dispose de plus de 10 millions d'hectares de terrain boisé et exporte vers plus de 40 pays. La société possède des bureaux partout au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Asie, d'où elle offre des services de commercialisation ainsi que des services à la clientèle.

CANADIAN PACIFIC FOREST PRODUCTS LIMITED

Лесобработывающая промышленность

Корпорация CANADIAN PACIFIC FOREST PRODUCTS LIMITED производит широкий ассортимент продукции, включая газетную бумагу, целлюлозу, картон и другие упаковочные материалы, белую бумагу и строительные лесоматериалы. В 1991 году доход от продажи продукции составил 2 миллиарда долларов, при общем активе компании составляющем 3 миллиарда долларов. Корпорация занимает ведущее место на международном рынке по продаже высококачественной бумаги для печатания газет, и является крупнейшей в мире по производству рыночной целлюлозы. Компания имеет доступ к более 10 миллионам гектаров леса, и ведет поставки в более чем 40 стран мира. CPFP имеет сеть учреждений в Канаде, Соединенных Штатах, Европе и Азии по ведению рыночных операций и обслуживанию заказчиков.

Ліснична промисловість

CANADIAN PACIFIC FOREST PRODUCTS LIMITED виробляє широкий діапазон продуктів, що включає газетні папери, паперову масу, тверді папери, коробки на товар, білі папери, а також дошки й подібні лісоматеріали на будову. В 1991 року, оборот з продажу цих товарів досягав \$2 мільярда, а самого майна фірма начислює понад \$3 мільярдів. CANADIAN PACIFIC - один з передових у світі продуцентів високоякісних газетних паперів та належить до найбільших виробників паперової маси. Фірма має доступ до понад 10 мільйонів гектарів лісу та доставляє свої продукти клієтам у 40 країнах. Сітка представництв в Канаді, США, Азії та Європі обслуговує клієнтів та відповідає за "маркетинг".



CANARCTIC SHIPPING COMPANY LIMITED

150 Metcalfe Street, 19th Floor, P.O. Box 39
Ottawa, Ontario
Canada K2P 1P1
Tel: (613) 234-8414 Fax: (613) 234-9747

Energy

Canarctic Shipping is a world leader in commercial shipping operations in Arctic waters. A joint venture is being discussed with the Murmansk Shipping Company to move cargoes between the Canadian Beaufort Sea and the Russian Arctic. The Canadian vessel M.V. Arctic could support early phase oil production in the Russian Barents Sea, and a demonstration voyage is planned for March 1993.



COMPAGNIE DE NAVIGATION CANARCTIC LIMITÉE

150, rue Metcalfe, 19^e étage, C.P. 39
Ottawa (Ontario)
Canada K2P 1P1
Téléphone : (613) 234-8414 Télécopieur : (613) 234-9747

Énergie

La société de navigation Canarctic est un chef de file mondial dans le secteur de la navigation commerciale dans les eaux arctiques. Des entretiens sont actuellement en cours relativement à une contreprise avec la compagnie de navigation de Mourmansk, pour transporter des cargaisons entre la mer canadienne de Beaufort et la région arctique de la Russie. Le vaisseau canadien M.V. Arctic pourrait contribuer à la première phase de la production de pétrole dans la mer russe de Barents; une traversée de démonstration est prévue pour mars 1993.

CANARCTIC SHIPPING COMPANY LIMITED

Энергия

Компания CANARCTIC SHIPPING является передовой судоходной компанией в мире, ведущей коммерческие операции в водах Арктики. Компания обсуждает проект создания совместного предприятия с Мурманским морским пароходством по перевозке грузов между портами Бофортского моря Канады и Российской Арктики. Канадское судно M.V. Arctic предоставлено для первоначальной фазы добычи нефти в Баренцевом море, демонстрационная экспедиция запланирована на март 1993 года.

Транспортиція

CANARCTIC SHIPPING це світовий провідник у сфері комерсійного вантаження по північних водах. З фірмою в Мурманську компанія домовляється про заснування спільного підприємства для перевозки вантажів між Бофортським морем Канади і Російською Арктикою. Канадський корабель M.V. Арктик може бути допоміжним в ранніх фазах продукції нафти з російського Баренцевого Моря. Подорож-демонстрацію заплановано на березень 1993 року.



CMG COMPUTER MODELLING GROUP

3512 - 33rd Street N.W.

Calgary, Alberta

Canada T2L 2A6

Tel: (403) 531-1300 Fax: (403) 282-6495

Energy

CMG is a special worldwide organization of 85 oil companies, governments and research centres from 25 countries. CMG develops, produces and applies advanced reservoir-simulator computer programs for practical oil field analysis, including black oil, compositional, polymers, surfactants, foams, gels, fracture, steam and hot cold water. Oil companies participating with CMG receive computer programs, a source code, illustrative data cases, education and support.



CMG COMPUTER MODELLING GROUP

3512 - 33rd Street N.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2L 2A6

Téléphone : (403) 531-1300 Télécopieur : (403) 282-6495

Énergie

CMG est un organisme spécial à l'échelle mondiale, regroupant 85 sociétés pétrolières, des gouvernements et des centres de recherche de 25 pays. Le groupe met au point, produit et met en application des programmes informatiques de pointe pour la simulation de réservoir. Ces programmes sont utiles pour l'analyse pratique des terrains pétrolières, notamment l'huile noire, le compositionnel, les polymères, les agents de surface, les mousses, les gels, la fracture, la vapeur ainsi que l'eau chaude et l'eau froide. Les sociétés pétrolières qui collaborent avec CMG bénéficient de programmes informatiques, d'un code de fournisseur, d'exemples caractéristiques de données, de formation et de soutien.

CMG COMPUTER MODELLING GROUP

Энергия

CMG является специализированной международной организацией, в состав которой входят 85 нефтяных компаний, государственных и научно - исследовательских организаций 25 стран мира. CMG разрабатывает, выпускает и применяет передовые компьютерные программы моделей резервуаров, применяемых для практического анализа нефтяных полей, включающих черную нефть, смеси, полимеры, нефте - водяные контакты, пено- и желе-образные материалы, фракционные и паровые вещества, горячую / холодную воды. Нефтяные компании, пользующиеся услугами CMG, получают компьютерные программы, код источника, иллюстрированные данные конкретных анализов, курсы обучения и техническую помощь.

Енергія

CMG це спеціалізована організація світового масштабу, яка складається з 85 нафтових фірм, урядових організацій та дослідних центрів з 25 країн. Установа удосконалює, продукує й вживає авансовані комп'ютерні програми, які користуються засобом симуляції для практичного аналізу покладів нафти, включно з "чорною" оливою, композицій складників нафти чи, застосованих до екстракції нафти, пари та зимної/гарячої води. Фірми, які співпрацюють з CMG, одержують комп'ютерні програми, належні коди, прикладові аналізи даних, тренування та технічну підтримку.



COM DEV

155 Sheldon Drive

Cambridge, Ontario

Canada N1R 7H6

Tel: (519) 622-2300

Fax: (519) 622-3975

Telecommunications

COM DEV is a member of SOVCAN STAR Satellite Communications Inc., which is spearheading a major effort to provide a domestic and international satellite system for the Commonwealth of Independent States (CIS). This system will provide telecommunications services between Western countries and the CIS. SOVCAN STAR is a joint venture formed by Canadian Satellite Communications Inc. (CANCOM) and General Discovery. COM DEV joined the team and will provide project management and payload subsystems for the satellites. NPO-PM of Krasnoyarsk is also a team member and is providing the satellite bus and launch services for the project.



COM DEV

155, promenade Sheldon

Cambridge (Ontario)

Canada N1R 7H6

Téléphone : (519) 622-2300

Télécopieur : (519) 622-3975

Télécommunications

La société COM DEV est un membre de SOVCAN STAR Satellite Communications Inc. Cette dernière est le fer de lance d'importantes activités visant à mettre sur pied un système national et international de satellites au profit de la Communauté des États indépendants (CEI). Ce système permettra de répondre aux besoins de télécommunications entre les pays occidentaux et la CEI. SOVCAN STAR est une coentreprise regroupant les Communications par satellite canadien Inc. (CANCOM) et General Discovery. La société COM DEV s'est jointe à l'équipe et elle assure la gestion des projets et fournit des sous-systèmes de charges utiles pour les satellites. NPO-PM, de Krasnoyarsk, fait aussi partie de l'équipe et est chargée d'assurer les services d'engin spatial et de lanceur dans le cadre du projet.

COM DEV

Телекоммуникационная связь

COM DEV является членом корпорации SOVCAN STAR Satellite Communications Inc., которая вносит основной вклад с целью создания системы внутренней и международной связи с помощью спутника для стран Содружества Независимых Государств (СНГ). Эта система предназначена для предоставления телекоммуникационной связи между странами Запада и СНГ. SOVCAN STAR - это совместное предприятие, созданное Канадскими фирмами Satellite Communications Inc. (CANCOM) и General Discovery. Вступив с совместное предприятие, фирма COM DEV возьмет на себя управление работами над проектом и обеспечит полезную нагрузку вспомогательных систем спутника. НПО - ПМ города Красноярск также является членом совместного проекта, и в свою очередь поставит ракетоносительные и запусковые ступени спутника и их обслуживание.

Телекомунікація

COM DEV це фірма, яка разом з співучасниками кооперативного угруповання SOVCAN STAR Satellite Communications Inc., стоїть в провіді далекосягаючої спроби забезпечити державам СНД доступ до внутрішньої та міжнародної сателітної системи зв'язку. Така система дозволить установити телекомунікаційну сітку між західними державами та СНД. SOVCAN STAR - це спільне підприємство, засноване фірмами Canadian Satellite Communications Inc. (CANCOM) та General Discovery. Долучившись до цієї "дружини", COM DEV відповідатиме за загальне діловодство проекту та за ділові системи сателіту. Красноярська установа НПО-ПМ, яка теж є членом цієї дружини, вироблятиме основну структуру сателіту та запускатиме його на орбіту.



CUBC INC.

2 First Canadian Place, Suite 2125, P.O. Box 11
Toronto, Ontario
Canada M5X 1A9
Tel: (416) 862-2821 Fax: (416) 862-2829

Professional Services

The CUBC (originally known as the Canada-U.S.S.R. Business Council) was established in 1989 as a non-profit bilateral membership organization and as a private sector initiative in order to foster trade and investments between the two countries. With the demise of the Soviet Union, the CUBC is now the co-ordinating body for the following new "country" council divisions: Canada-Russia Business Council, Canada-Ukraine Business Council, Canada-Kazakhstan Business Council and Canada-Belarus Business Council.



CUBC INC.

2 First Canadian Place, Bureau 2125, C.P. 11
Toronto (Ontario)
Canada M5X 1A9
Téléphone : (416) 862-2821 Télécopieur : (416) 862-2829

Services professionnels

Constitué en 1989, le CUBC (connu à l'origine sous le nom de Conseil commercial Canada-URSS) est d'une part, un organisme à but non lucratif, regroupant des membres des deux pays et, d'autre part, une initiative du secteur privé visant à promouvoir le commerce et les investissements entre les deux pays. En raison de la disparition de l'Union soviétique, le CUBC est à présent l'organe coordinateur des divisions du conseil des nouveaux « pays », à savoir, le Conseil commercial Canada-Russie, le Conseil commercial Canada-Ukraine, le Conseil commercial Canada-Kazakhstan, et le Conseil commercial Canada-Bélarus.

CUBC INC.

Профессиональные услуги

CUBC (известное по прежнему названию Canada - USSR Business Council / Канадско - Советский Деловой Совет) был образован в 1989 году как некоммерческая двусторонняя членская организация и по инициативе частного сектора, с целью способствовать развитию торгового обмена и инвестиций между этими двумя странами. С распадом Советского Союза, CUBC взял на себя функции координационного органа для следующих новых отделений совета: Канадско - Российский Деловой Совет, Канадско -Украинский Деловой Совет, Канадско - Казахский Деловой Совет и Канадско - Беларусский Деловой Совет.

Професійні обслуги

CUBC (оригінально звана Бізнесова Рада Канади - СРСР) заснована в 1989 році, за ініціативою приватного сектора, як неприбуткова організація з білатеральним членством, присвятила свою діяльність поширенню торгівлі та інвестицій між двома державами. З розпадом Радянського Союзу, CUBC став координаційним тілом для наступних бізнесових рад, які тепер зосереджуються на окремих державах СНД: Канада - Росія, Канада - Україна, Канада - Казахстан і Канада - Білорусь.



DESSAPORT INTERNATIONAL CORPORATION INC.

752 Bedford Highway

Suite 200

Halifax, Nova Scotia

Canada B3M 1L9

Tel: (902) 43-8300 Fax: (902) 457-1777

Professional Services

Dessaport International is presently working with Ukrainian institutes and enterprises to develop joint venture projects with Western participants in industrial and commercial sectors, including oil and gas pipeline repair. From offices in Kiev and Halifax, Dessaport is actively promoting the trading of commodities between Ukraine and several countries, and it hopes to expand its trading and joint ventures.



DESSAPORT INTERNATIONAL CORPORATION INC.

752, route Bedford

Bureau 200

Halifax (Nouvelle-Écosse)

Canada B3M 1L9

Téléphone : (902) 43-8300 Télécopieur : (902) 457-1777

Services professionnels

La société Dessaport International oeuvre actuellement, en collaboration avec des entreprises et instituts ukrainiens, pour mettre sur pied des projets industriels et commerciaux, y compris la réparation des oléoducs et des gazoducs, en coentreprise avec des participants occidentaux. Depuis des bureaux situés à Kiev et à Halifax, Dessaport encourage activement le commerce des produits entre l'Ukraine et plusieurs pays. La société compte élargir ses horizons commerciaux et ses coentreprises.

DESSAPORT INTERNATIONAL CORPORATION INC.

Профессиональные услуги

В настоящее время корпорация DESSAPORT INTERNATIONAL вместе с рядом институтов и предприятий Украины работают над созданием проектов совместных предприятий с участием западных компаний в сферах промышленности и торговли, в том числе ремонта нефте - и газо - проводов. Имея свои бюро в Киеве и Галифаксе, компания активно содействует торговому обмену между Украиной и другими странами, и надеется вскоре расширить их торговые операции и совместные предприятия.

Професійні обслуги

По цю пору, DESSAPORT INTERNATIONAL працює з українськими інститутами та установами, щоб заснувати спільні підприємства з західними співучасниками в індустріальних та комерсійних секторах, з окремою увагою на направу нафтових та газових трубопроводів. Із своїх офісів, які знаходяться в Києві та Галіфаксі, фірма активно розвиває торгівлю з Україною та іншими країнами, й має надію ще дальше розширювати як торгівлю, так і число спільних підприємств.



EMERY INTERNATIONAL DEVELOPMENTS LTD.

Emery Place

340 Ferrier Street, Suite 1

Markham, Ontario

Canada L3R 2Z5

Tel: (416) 470-6066 67 68 69 Fax: (416) 470-6505

Forest Industries

Emery International Developments Ltd. supplies complete pulp-moulding plants worldwide. These operate at maximum efficiency and are pollution-free due to a total recycling of process liquids and the use of waste papers in the production of highest quality packaging (for eggs, fruit and other foods), which is suitable for marketing at enormous profits in Eastern and Western Europe.



EMERY INTERNATIONAL DEVELOPMENTS LTD.

Emery Place

340, rue Ferrier, Bureau 1

Markham (Ontario)

Canada L3R 2Z5

Téléphone : (416) 470-6066 67 68 69 Télécopieur : (416) 470-6505

Industries du bois

La société Emery International Developments Inc. est un fournisseur d'usines complètes pour le moulage de la pâte, à l'échelle mondiale. Ces dernières fonctionnent à un niveau d'efficacité maximal; elles sont également dépolluées, grâce au recyclage total des liquides de transformation ainsi qu'à l'exploitation de vieux papiers pour la production d'emballage de la plus haute qualité (pour les oeufs, les fruits et autres aliments). Cet emballage sied à une commercialisation extrêmement rentable en Europe de l'Ouest et en Europe de l'Est.

EMERY INTERNATIONAL DEVELOPMENTS LTD.

Лесообрабатывающая промышленность

EMERY INTERNATIONAL DEVELOPMENTS LTD. занимается поставками комплексного оборудования для целлюлозно - формовочных фабрик по всему миру. Они оперируют с максимальной эффективностью, не загрязняя окружающую среду, поскольку построены на принципе повторного использования отработанных жидкостей и макулатуры для производства упаковочных материалов высокого качества (например, контейнеры для яиц, фруктов и других продуктов), продажа которых в странах Восточной и Западной Европы принесет огромные прибыли.

Лісничча промисловість

EMERY INTERATIONAL DEVELOPMENTS LTD. постачає по цілому світі повне устаткування для відлиття паперової маси. Устаткування оперує при максимальній продуктивності та не занечищує оточення тому, що плини з процесів фабрикації не відпливають, а повертаються в систему і використані для виробу коробок (на яйця, овочі та інші страви). Такі коробки можуть бути джерелом великих приходів, коли продаватимуться в Східній чи Західній Європі.



ERNST & YOUNG

P.O. Box 10101

700 West Georgia Street

Vancouver, British Columbia

Canada V7Y 1C7

Tel: (604) 643-5421 Fax: (604) 643-5422

Professional Services

Ernst & Young helps Canadians take advantage of opportunities for importers, exporters and companies interested in joint ventures. Ernst & Young works closely with Eastern European organizations on commercial redevelopment, privatization and financial infrastructure. British Columbia Primary Market Integration Consortium (BCPMI) members advise on conversion to a market economy, physical and business infrastructure development, and investment in Pacific Rim Russia.



ERNST & YOUNG

C.P. 10101

700 West Georgia Street

Vancouver (Colombie-Britannique)

Canada V7Y 1C7

Téléphone : (604) 643-5421 Télécopieur : (604) 643-5422

Services professionnels

La société Ernst & Young aide les entreprises canadiennes à tirer profit des débouchés qui s'offrent dans les secteurs des importations, des exportations et des coentreprises. Elle travaille en étroite collaboration avec des organismes de l'Europe de l'Est dans les domaines du redéveloppement commercial, de la privatisation et de l'infrastructure financière. Les membres du conglomérat British Columbia Primary Market Integration (BCPMI) offrent des conseils en matière de conversion à une économie de marché, de développement d'infrastructures physiques et commerciales ainsi que d'investissement dans la région de la Russie qui longe la côte Pacifique.

ERNST & YOUNG

Профессиональные услуги

Фирма ERNST & YOUNG оказывает содействие канадцам воспользоваться новыми возможностями для импорта и экспорта, а также компаниям, заинтересованным в создании совместных предприятий. ERNST & YOUNG тесно сотрудничает с Восточно - Европейскими организациями в делах коммерческой реорганизации, приватизации и развития экономической инфраструктуры. Члены консорциума BCPMI (British Columbia Primary Market Integration Consortium) проводят консультации по вопросам перехода на рыночную экономику, развитие строительных и деловых инфраструктур, а также инвестиции в районе Тихоокеанского побережья России.

Професійні обслуги

ERNST & YOUNG допомагають канадцам скористати з нагод на імпорт чи експорт товарів, як і теж установам, які зацікавлені у заснуванні спільних підприємств. Фірма співпрацює з східно-європейськими організаціями в ділянках комерсійної перебудови, приватизації та фінансової інфраструктури. Члени кооперативу British Columbia Primary Market Integration Consortium (Консультанти у справах основної інтеграції ринків) надають поради у питаннях переходу на ринкову економіку, розбудови фізичної та бізнесової інфраструктури, та інвестиції на Далекому Сході Росії.



EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

Head Office, 151 O'Connor Street, Box 655

Ottawa, Ontario

Canada K1P 5T9

Tel: (613) 598-2500 Fax: (613) 237-2690

Professional Services

The Export Development Corporation (EDC) is Canada's official export credit agency. EDC helps Canadian exporters compete more effectively in international markets by reducing financial risks in support of export sales. EDC's financial services include export credit insurance and related guarantees, loans to foreign buyers of Canadian goods and services, and foreign investment insurance. Specifically in the Commonwealth of Independent States, EDC has established, on behalf of the Government of Canada, a \$100-million capital goods and service line of credit and a \$62-million food line of credit for Russia and a \$50-million general line of credit for Ukraine.



SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

Siège social, 151, rue O'Connor, C.P. 655

Ottawa (Ontario)

Canada K1P 5T9

Téléphone : (613) 598-2500 Télécopieur : (613) 237-2690

Services professionnels

La Société pour l'expansion des exportations (SEE) est l'organisme canadien officiellement chargé des crédits à l'exportation. Elle assure aux exportateurs canadiens une concurrence plus efficace sur les marchés étrangers en les aidant à réduire les risques financiers pour leurs ventes à l'étranger. Les services financiers qu'elle offre sont : l'assurance aux crédits d'exportation et les garanties connexes, des prêts aux acheteurs étrangers qui importent des produits et services canadiens ainsi que l'assurance aux investissements étrangers. Dans la CEI en particulier, la SEE a établi, au nom du Gouvernement du Canada, trois lignes de crédit : 100 millions de dollars pour les biens et services d'équipement et 62 millions de crédit alimentaire pour la Russie, et 50 millions de crédit général pour l'Ukraine.

EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

Профессиональные услуги

EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION (EDC) является официальным агентством Канады по предоставлению кредитов на экспорт. Оказывая поддержку экспортной торговле и таким образом снижая финансовый риск, EDC дает возможность канадским экспортерам более успешно конкурировать на международных рынках. В число финансовых услуг EDC входит страхование экспортных займов и соответствующие гарантии, ссуды иностранным покупателям канадских изделий и услуг, а также страхование иностранных инвестиций. В частности, для стран СНГ, корпорация EDC от имени правительства Канады предоставила кредит в сумме 100 миллионов долларов на покупку основных средств производства, товаров и услуг; для России - кредит в 62 миллиона долларов на закупки продуктов питания, и для Украины - общий кредит на сумму 50 миллионов долларов.

Професійні обслуги

EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION (EDC) це установа канадського уряду, яка відповідальна за кредити на експорт. EDC допомагає канадцям, які експортують товар чи професійні обслуги, успішно конкурувати на міжнародних ринках. Обмежуючи фінансовий ризик, EDC підтримує експортну діяльність. Фінансові обслуги корпорації включають забезпечення кредитів на експорт та споріднені гарантії, позики іноземним купцям канадського товару чи обслуг, та забезпечення канадських інвестицій в інших країнах. Зокрема в СНД, корпорація від імені канадського уряду авторизувала для Росії кредитів в сумі \$100 мільйонів, призначених на закуп товарів і обслуг, а \$62 мільйонів кредитів на закуп харчів. Україні корпорація призначила \$50 мільйонів загальних кредитів.

FLEXI-COIL LIMITED

P.O. Box 1928

1000 - 71st Street East

Saskatoon, Saskatchewan

Canada S7K 3S5

Tel: (306) 934-3500 Fax: (306) 664-7672

Agro-food

Flexi-Coil Ltd. is a wholly Canadian-owned company, headquartered in Saskatoon, Saskatchewan, which manufactures and markets agricultural equipment. The company has developed a worldwide reputation for quality, reliability and innovative products. Flexi-Coil's products are marketed worldwide, including a technology transfer with the former U.S.S.R. in 1984.



FLEXI-COIL LIMITED

C.P. 1928

1000 - 71st Street East

Saskatoon (Saskatchewan)

Canada S7K 3S5

Téléphone : (306) 934-3500 Télécopieur : (306) 664-7672

Agro-alimentaire

Flexi-Coil Limited est une société à cent pour cent canadienne, qui fabrique et vend du matériel agricole. Elle a son siège à Saskatoon (Saskatchewan). La société a acquis une renommée mondiale pour des produits de qualité fiables et innovateurs. Ces derniers sont offerts sur tous les marchés du monde. Ainsi, en 1984, la société a participé à un transfert de technologie avec l'ex-URSS.

FLEXI-COIL LIMITED

Сельскохозяйственная продукция

FLEXI-COIL LIMITED является полностью канадской частной компанией, производящей и продающей оборудование для сельского хозяйства, ее главный офис находится в городе Саскатуне, провинции Саскачеван. Продукция компании пользуется заслуженной репутацией по всему миру, благодаря высокому качеству, надежности и использованию новейшей технологии. Продукция FLEXI-COIL поступает на все рынки мира, включая бывший Советский Союз, с которым состоялась передача технологии в 1984 году.

Агро-індустрія

Канадська фірма FLEXI-COIL знаходиться в Саскатуні, і виробляє й продає сільсько-господарське устаткування. Фірма виплекала собі добру славу за свої якісні й новаторські вироби. Продукти FLEXI-COIL продаються по цілому світі й в 1984 році фірма передавала свою технологію в СРСР.



FLUOR DANIEL WRIGHT

Wright Engineers Limited

1444 Alberni Street

Vancouver, British Columbia

Canada V6G 2Z4

Tel: (604) 684-9371 Fax: (604) 687-6130

Mining and Metallurgy

Fluor Daniel Wright (FDW) is the mining and metals unit of a global engineering group supplying engineering, construction and maintenance services to turnkey resource projects. FDW offers advanced technology in critical areas such as ore reserve estimations, mine design, materials handling, mineral processing, metallurgy, waste management and environmental protection. FDW also has expertise in reviewing and upgrading existing operations. The company is interested in providing better designs at lower cost to mining enterprises that are considering privatization in the former U.S.S.R. FDW is already pursuing opportunities in Uzbekistan.



FLUOR DANIEL WRIGHT

Wright Engineers Limited

1444, rue Alberni

Vancouver (Colombie-Britannique)

Canada V6G 2Z4

Téléphone : (604) 684-9371 Télécopieur : (604) 687-6130

Mines et métallurgie

L'entreprise Fluor Daniel Wright (FDW) est la section d'un groupe technique mondial, chargée des mines et des métaux. Le groupe offre des services techniques, de construction et de maintenance pour des projets de ressources clés en main. La section FDW offre de la technologie de pointe dans des domaines vitaux tels que les estimations des réserves de minerai, la conception des mines, la manipulation du matériel, la transformation des minéraux, la métallurgie, la gestion des déchets et la protection de l'environnement. L'entreprise est également compétente dans la révision et la modernisation des exploitations actuelles. Elle cherche à offrir de meilleurs plans, à bas prix, aux sociétés minières qui s'intéressent à la privatisation dans l'ex-URSS. FDW œuvre déjà en Ouzbékistan.

FLUOR DANIEL WRIGHT

Добыча полезных ископаемых и металлургия

FLUOR DANIEL WRIGHT (FDW) является одним из подразделений в области добычи полезных ископаемых и металлов среди мировых инженерно – технических компаний, обеспечивающих проектные, конструкторские и наладочные услуги "под ключ" для проектов освоения ресурсов. FDW поставляет передовую технологию для таких важных производственных процессов как оценка месторождений руды, проектирование шахт, перевозка материалов, обработка минералов, металлургия, устранение отходов производства и охрана окружающей среды. Компания заинтересована в предоставлении усовершенствованных проектов по сниженным ценам тем предприятиям горнодобывающей промышленности бывшего СССР, которые планируют переход на приватизацию. В настоящий момент FDW рассматривает такие возможности в Узбекистане.

Гірнича промисловість та металургія

FLUOR DANIEL WRIGHT (FDW) це крило світової інженерної фірми, яке в ділянці гірничої промисловості та металопромисловості постачає обслуги інженерної техніки, будівництво та утримання устаткування проектів розбудови природних ресурсів. FDW займається авансованою технологією в таких важливих ділянках, як оцінення резервів руди, планування копалень, контролю матеріалів, процесування руди, металургії, контролю занечищених відходів та захист оточення. FDW також може передати свій досвід перевірки чи підкріплення існуючих операцій. Фірмі цікаво прослідити можливість передання гірничо-промисловим установам, які задумуються над приватизацією, краще планування та дешевші кошти. FDW підшукує подібні нагоди в Узбекистані.

FOGLER RUBINOFF

Barristers and Solicitors

Suite 4400, P.O. 95, Royal Trust Tower, Toronto Dominion Centre

Toronto, Ontario, Canada M5K 1G8

Tel: (416) 865-9700 Fax: (416) 941-8852

Professional Services

Fogler Rubinoff is a commercially oriented law firm comprised of more than 85 lawyers and 150 support staff. The firm advises clients on trade agreements, including the Canada-U.S. Free Trade Agreement and the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and are closely monitoring the progress of the North American Free Trade negotiations. The company advises clients on international joint venture agreements and contracts, and assists in identifying investment and market opportunities in Russia, Ukraine, Eastern Europe, U.S.A. and Mexico. Fogler Rubinoff also helps clients by obtaining export financing assistance, resolving customs problems and providing international tax advice.



FOGLER RUBINOFF

Barristers and Solicitors

Bureau 4400, C.P. 95, Royal Trust Tower, Toronto-Dominion Centre

Toronto (Ontario), Canada M5K 1G8

Téléphone : (416) 865-9700 Télécopieur : (416) 941-8852

Services professionnels

Fogler Rubinoff est une étude d'avocats dont les services sont axés sur le commerce. Elle offre des conseils aux clients en matière d'accords commerciaux, y compris l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis et l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT); elle suit actuellement de très près l'évolution des négociations relatives à l'Accord de libre-échange nord-américain. La société offre à ses clients des conseils portant sur les ententes et les contrats de coentreprises internationales, et elle les aide à déterminer les possibilités de placement et de marché en Russie, en Ukraine, en Europe de l'Est, aux États-Unis et au Mexique. Fogler Rubinoff voit également à obtenir de l'aide financière à l'exportation au profit de ses clients, à résoudre leurs questions douanières et à leur offrir des conseils en matière de fiscalité internationale.

FOGLER RUBINOFF

Профессиональные услуги

FOGLER RUBINOFF является юридической фирмой с коммерческой ориентацией, в состав которой входит более 85 юристов и 150 обслуживающего персонала. Фирма предоставляет консультации по торговым договорам, в том числе по Канадско - Американскому соглашению о свободной торговле и Общему соглашению по тарифам и торговле, а также внимательно следит за прогрессом северо - американских переговоров о свободной торговле. Компания консультирует клиентов в вопросах договоров и контрактов, подписанных международными совместными предприятиями, а также способствует определению благоприятных возможностей для инвестиций и маркетинга в России, на Украине, в Восточной Европе, США и Мексике. Фирма FOGLER RUBINOFF также помогает клиентам получить финансовую поддержку на экспорт товаров, разрешить таможенные проблемы, а также дает консультации по вопросам международных налоговых платежей.



Професійні обслуги

FOGLER RUBINOFF це адвокатська фірма, яка зосереджується на комерційних справах, і яка зачислює до свого персоналу 85 адвокатів та 150 секретарських та інших працівників. Фірма дораджує клієнтам у справах торговельних договорів, включно з Канадсько-Американським Договором про вільну торгівлю, та т.з. ГАТТ (Загальним договором про тарифи й торгівлю). Фірма також уважно наглядає за поступом переговорів в справі північно-американського договору про вільну торгівлю. Фірма радить клієнтам, коли вони вступають в договори про міжнародні спільні підприємства чи контракти, та помагає знайти нагоди на інвестиції чи торгівлю з Росією, Україною, Східною Європою, США та Мексікою. FOGLER RUBINOFF теж помагає клієнтам одержати фінансову допомогу на експорт, розв'язує митні проблеми, та радить у справах міжнародного податкування.

THE FRACMASTER GROUP OF COMPANIES

1800, 505 - 5th Street S.W.

Calgary, Alberta

Canada T2P 3J2

Tel: (403) 262-2222 Fax: (+03) 290-0743

Energy

The Fracmaster Group has three operational joint ventures in various stages of activity in the Western Siberian area of Russia. The total overall investment since initial start-up in 1988 now exceeds \$150 million. These ventures directly employ more than 1 100 Russians and 100 Canadians in Russia, and their major focus has been the transfer and application of modern oil technology to oilfields in Siberia.



THE FRACMASTER GROUP OF COMPANIES

1800, 505 - 5th Street S.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2P 3J2

Téléphone : (403) 262-2222 Télécopieur : (403) 290-0743

Énergie

Le Fracmaster Group possède trois coentreprises qui fonctionnent présentement à diverses phases de leurs activités dans la région de l'ouest sibérien de la Russie. Initiés en 1988, les investissements globaux dépassent actuellement les 150 millions de dollars. Plus de 1 100 Russes et 100 Canadiens travaillent directement sur les projets en cause en Russie. Leur intérêt porte surtout sur le transfert et l'application de technologie moderne d'exploitation pétrolière aux champs de pétrole de la Sibérie.

THE FRACMASTER GROUP OF COMPANIES

Энергия

THE FRACMASTER GROUP участвует в трех действующих совместных предприятиях Западной Сибири в России, находящихся на разных степенях деятельности. Общая сумма инвестиций со времени их зарождения в 1988 году достигла к настоящему времени 150 миллионов долларов. На этих предприятиях в России работает более 1100 русских и 100 канадцев, и главным объектом их работы является передача и применение современной технологии на нефтяных месторождениях Сибири.

Енергія

Групування фірм під назвою FRACMASTER має три спільних підприємства у різних стадіях розвитку в західно-сибірській частині Росії. Від часу започаткування цих проектів в 1988 році, інвестиції фірми сягають понад \$150 мільйонів. У спільних підприємствах в Росії працює понад 1100 росіян і 100 канадців. Праця зосереджена на передачі й застосуванні західної технології в Сибірських нафтоздатних теренах.



GANDALF TECHNOLOGIES INC.

130 Colonnade Road South

Nepean, Ontario

Canada K2Z 7M4

Tel: (613) 723-6500 Fax: (613) 727-0617

Telecommunications

Gandalf Technologies has been designing, manufacturing and installing electronic communication networks and network components for 25 years. The company is focused on the integration and management of local and wide-area networks in partnership with clients and on the supply of state-of-the-art network products in over 80 countries.



GANDALF TECHNOLOGIES INC.

130, chemin Colonnade sud

Nepean (Ontario)

Canada K2Z 7M4

Téléphone : (613) 723-6500 Télécopieur : (613) 727-0617

Télécommunications

La société Gandalf Technologies oeuvre depuis 25 ans à la conception, à la fabrication et à la pose de réseaux de communications électroniques et des composantes. Elle s'intéresse surtout à l'intégration et à la gestion de réseaux locaux et de grande envergure, en partenariat avec les clients; elle fournit des produits dernier cri pour les réseaux de plus de 80 pays.

GANDALF TECHNOLOGIES INC.

Телекоммуникационная связь

В течении 25 лет GANDALF TECHNOLOGIES INC. проектирует, выпускает и проводит сети электронных коммуникаций и компоненты систем связи. Компания уделяет основное внимание интеграции и управлению местных и широко - разветвленных сетей связи при партнерском участии клиентов, а также поставке новейшей продукции передовой технологии в более 80 стран мира.

Телекомунікація

GANDALF TECHNOLOGIES вже понад 25 років проектує, виробляє та встановлює сітку електронної комунікації та компоненти тих сіток. У співпраці з клієнтом, фірма зосереджується над інтеграцією та діловодством місцевих сіток. Завданням фірми є також доставка найбільш авансованих продуктів клієнтам в 80 країнах.



GENERAL DISCOVERY (CANADA) LIMITED

358 Supertest Road

Downsview, Ontario

Canada M3J 2M2

Tel: (416) 661-3061 Fax: (416) 661-6070

Telecommunications

General Discovery is a Canadian-owned international trade-based economic development corporation specializing in the creation of new Russian-Canadian corporate structures with appropriate industry partners. SovCan Star Satellite, General Discovery's major focus, involves designing, building and operating international telecommunications satellites and is geared to the conversion of Russian military industries.



GENERAL DISCOVERY (CANADA) LIMITED

358, chemin Supertest

Downsview (Ontario)

Canada M3J 2M2

Téléphone : (416) 661-3061 Télécopieur : (416) 661-6070

Télécommunications

General Discovery est une société d'expansion économique, de propriété canadienne et axée sur le commerce international. Sa spécialité est de créer de nouvelles structures d'entreprises russes-canadiennes avec les partenaires compétents de l'industrie. La société SovCan Star Satellite, qui est la plaque tournante de General Discovery, s'occupe de la conception, de la construction et de l'exploitation de satellites de télécommunications internationales et elle se prépare pour la conversion des industries militaires russes.

GENERAL DISCOVERY (CANADA) LIMITED

Телекоммуникационная связь

GENERAL DISCOVERY является канадской корпорацией по развитию экономики на базе международной торговли, которая специализируется в создании новых русско - канадских корпораций, при участии партнеров в соответствующих отраслях индустрии. Основной проект компании, SovCan Star Satellite, включает в себя проектирование, конструкцию и эксплуатацию международных спутников телекоммуникационной связи, и ориентируется на конверсию военной промышленности России.

Телекомунікація

Канадська компанія GENERAL DISCOVERY - це міжнародна корпорація, базована на торгівлі, яка сприяє економічному розвитку та спеціалізується у створенні нових російсько-канадських корпоративних структур, разом з відповідними установами-співучасниками. Sovcan Star Satellite є головним проектом фірми GENERAL DISCOVERY. Це включає проектування, планування, будову та оперування міжнародних телекомунікаційних сателітів. Це завдання також пов'язане з перетворенням російської військової індустрії на цивільний лад.



GOLDBELT RESOURCES LTD.

Suite 1200, 885 West Georgia Street

Vancouver, British Columbia

Canada V6C 3E8

Tel: (604) 669-2290 Fax: (604) 684-2679

Mining and Metallurgy

Goldbelt Resources, through its subsidiary Comptoir International, has negotiated a joint company agreement, completed a feasibility study and is preparing to fund US\$40 million to develop a gold tailings project in Kazakhstan. N.M. Rothschild & Sons Limited are the financial advisors. Goldbelt has also committed to complete a feasibility evaluation of the world class Udokan copper deposit in Russia.



GOLDBELT RESOURCES LTD.

885 West Georgia Street

Bureau 1200

Vancouver (Colombie-Britannique)

Canada V6C 3E8

Téléphone : (604) 669-2290 Télécopieur : (604) 684-2679

Mines et métallurgie

La société Goldbelt Resources a, par l'entremise de sa filiale Comptoir International, conclu un accord d'entreprise conjointe et mené une étude de faisabilité; elle est prête de consentir des fonds s'élevant à 40 millions de dollars (US), au développement d'un projet de résidus d'or au Kazakhstan. Le cabinet de N.M. Rothschild & Sons Limited a été retenu comme conseiller financier. Goldbelt s'est également engagée à mener à terme une étude de faisabilité relativement à la couche de cuivre de qualité mondiale à Udokan (Russie).

GOLDBELT RESOURCES LTD.

Добыча полезных ископаемых и металлургия

Компания GOLDBELT RESOURCES, при посредстве своей дочерней организации Comptoir International, завершила переговоры по созданию совместной компании, изучив технические и экономические возможности проекта, и приступила к созданию 40 - миллионного (долларов США) фонда финансирования на разработку "хвостов" обогащенный золота в Казахстане. Консультантом по финансовым вопросам является фирма N.M. Rothschild & Sons Limited. Компания GOLDBELT также намерена завершить оценку технических и экономических возможностей мирового по классу Удоканского месторождения меди в России.

Гірнична промисловість та металургія

Компанія GOLDBELT RESOURCES, за допомогою підвідділу Comptoir International, заключила договір про заснування спільного підприємства й вивчає питання комерційного потенціалу, на базі якого фірма готується вкласти \$40 мільйонів американських доларів, щоб розбудувати в Казахстані проекти дальшого процесування відходової руди з копальні золота. N.M. Rothschild & Sons Limited служать як фінансові дорадники. Фірма GOLDBELT теж зобов'язалася зробити оцінку потенціалу покладу міді світового класу, що знаходиться біля Удокану в Росії.

GOWLING, STRATHY & HENDERSON

Barristers and Solicitors

Suite 2400, 2 First Canadian Place

Toronto, Ontario

Canada M5X 1A4

Tel: (416) 862-8484 Fax: (416) 861-0148

Professional Services

Gowling, Strathy & Henderson is a Canadian law firm acting as counsel to companies from Canada, the United States, Western Europe and the Pacific Rim in matters of East-West trade. The firm's services include the preparation of joint venture agreements, market and feasibility studies, and tax, financing and corporate advice for international transactions.



GOWLING, STRATHY & HENDERSON

Bureau 2400, 2 First Canadian Place

Toronto (Ontario)

Canada M5X 1A4

Téléphone : (416) 862-8484 Télécopieur : (416) 861-0148

Services professionnels

Gowling, Strathy & Henderson est une étude d'avocats canadienne qui offre à des entreprises du Canada, des États-Unis, de l'Europe de l'Ouest et des pays riverains du Pacifique, des conseils ayant trait au commerce entre l'Est et l'Ouest. Les services qu'offre la société comprennent l'élaboration des accords de coentreprise, des études de marché et de faisabilité, des conseils de fiscalité, de financement et d'entreprise relatifs aux transactions internationales.

GOWLING, STRATHY & HENDERSON

Профессиональные услуги

GOWLING, STRATHY & HENDERSON - канадская юридическая фирма, которая выступает в роли консультанта для компаний Канады, Соединенных Штатов, Западной Европы и Тихоокеанского бассейна в вопросах торговли между Востоком и Западом. В число услуг, предоставляемых фирмой, входит подготовка договоров по созданию совместных предприятий, изучение рыночных и экономических возможностей предприятия, а также консультации по налогам, финансированию и международным сделкам корпораций.

Професійні обслуги

GOWLING, STRATHY & HENDERSON це канадська фірма адвокатів, яка своїми професійними порадами служить корпораціям в Канаді, США, Західній Європі, та в країнах побережжя Тихого океану, у справах східньо-західньої торгівлі. Обслуги фірми включають підготовку договорів про спільні підприємства, досліді над потенціалом ринків, та поради у справах інкорпорації, податкування, та фінансування міжнародних трансакцій.

GROUP LÉPINE INTERNATIONAL DEVELOPMENT INC.

3410 Peel Street

Montreal, Quebec

Canada H3A 1W8

Tel: (514) 288-8000

Fax: (514) 848-9076

Construction

The Lépine Group develops residential and commercial capital projects. Since January 1990, the Group has been involved in a \$50 million multifunctional (commercial, residential, office) capital project, known as Pushkin Square, located in downtown Moscow at Strastnoi Boulevard. Construction is to begin shortly. The city of Moscow is involved in this project.



GROUPE LÉPINE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL INC.

3410, rue Peel

Montréal (Québec)

Canada H3A 1W8

Téléphone : (514) 288-8000 Télécopieur : (514) 848-9076

Construction

La société Groupe Lépine Développement International Inc. oeuvre dans le développement de projets immobiliers résidentiels et commerciaux. Depuis janvier 1990, l'entreprise mène des activités dans le cadre d'un projet de développement immobilier multifonctionnel (commercial, résidentiel, à bureaux) au centre de la ville de Moscou. Il s'agit du projet du square Pouchkine, situé au 6, boulevard Strastnoi, et dont la valeur s'élève à 50 millions de dollars (US). La construction devrait débiter incessamment. La ville de Moscou participe elle aussi à l'exécution du projet.

GROUP LÉPINE INTERNATIONAL DEVELOPMENT INC.

Разработка проектов жилого и коммерческого капитального строительства

С января 1990 года, компания GROUP LEPINE принимает участие в капитальном проекте широкого назначения (коммерческие, жилые и официальные помещения) в центре Москвы. Проект носит название Пушкинская Площадь, расположен на Страстном Бульваре № 6, стоимостью в 50 миллионов канадских долларов. Строительные работы должны начаться в ближайшее время, городские власти Москвы принимают участие в проекте.

Будівництво

Фірма GROUP LEPINE займається будовою житлових та комерційних будинків. З січня 1990 року, GROUP LEPINE бере участь в багатофункційному проєкті (комерційні, житлові та офіційні споруди) в центрі Москви. Будівля під назвою Пушкінська Площа знаходиться на Страстному Бульварі 6, і персягає валютою \$50 мільйонів. Будова розпочнеться в короткому часі. Міські власті Москви також пов'язані з цим проєктом.



GULF CANADA RESOURCES LIMITED

#01 - 9th Avenue S.W.

Calgary, Alberta

Canada T2P 3H7

Tel: (403) 233-4000 Fax: (403) 233-3951

Energy

Gulf Canada Resources Limited recently initiated Canada's largest energy joint venture in Russia with the Komi Arctic Oil project in the Komi Republic, Russia. The company, which is now investigating new joint ventures in Western Siberia, also owns two world class Arctic drilling vessels that could be used in the Barents-Kara Sea and the Sakhalin Island areas of the Commonwealth of Independent States.



RESSOURCES GULF CANADA LIMITÉE

#01 - 9th Avenue S.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2P 3H7

Téléphone : (403) 233-4000 Télécopieur : (403) 233-3951

Énergie

La société Ressources Gulf Canada Limitée a dernièrement lancé en Russie la plus grande coentreprise du Canada dans le secteur de l'énergie. Il s'agit du projet Komi Arctic Oil, mis sur pied dans la république de Komi, en Russie. La société, qui explore actuellement des possibilités de coentreprises dans l'ouest de la Sibérie, est également propriétaire de deux engins de forage de classe mondiale qui pourraient être exploités dans la mer de Barents-Kara et les régions de l'île de Sakhaline, dans la Communauté des États indépendants.

GULF CANADA RESOURCES LIMITED

Энергия

Компания GULF CANADA RESOURCES LIMITED приступила недавно к работе над самым большим совместным проектом между Канадой и Россией в области энергетики - проект нефтяной добычи Коми - Арктика в республике Коми, Россия. Компания также рассматривает возможности создания новых совместных предприятий в Западной Сибири: два Арктических буровых судна мирового класса, принадлежащие компании, могут быть использованы в районах Баренцева - Карского морей и острова Сахалин Содружества Независимых Государств.

Енергія

GULF CANADA RESOURCES LIMITED нещодавно розпочала найбільший поміж канадських спільних підприємств в Росії проект свердлування нафти в автономній окрузі Комі. Фірма розглядає можливості на нові спільні підприємства в Західному Сибіру. GULF є власником двох кораблів світового класу, устаткованих на свердлування нафти, які заплановано використати в Баренцевому-Карському морях та біля острова Сахалін.



H.A. SIMONS LIMITED

425 Carrall Street

Vancouver, British Columbia

Canada V6B 2J6

Tel: (604) 664-4315 Fax: (604) 682-2987

Forest Industries

H.A. Simons Limited provides engineering services worldwide. Active in the U.S.S.R. since 1990, the company has two current pulp and paper projects in process and is interested in other engineering opportunities. As an example, H.A. Simons is working together with Russians at the Ust-Ilimsk Pulp Complex to improve quality, increase production and reduce environmental impact.



H.A. SIMONS LIMITED

425, rue Carrall

Vancouver (Colombie-Britannique)

Canada V6B 2J6

Téléphone : (604) 664-4315 Télécopieur : (604) 682-2987

Industries du bois

La société H.A. Simons Limited offre des services techniques partout dans le monde. Ouvrant depuis 1990 dans la Communauté des États indépendants, elle a actuellement en cours deux projets de pâte et papier et elle recherche d'autres débouchés dans le secteur du génie. Par exemple, H.A. Simons travaille, en collaboration avec des Russes, au complexe de réduction en pâte de Ust-Ilimsk en vue d'améliorer la qualité, d'accroître la production et de réduire les effets sur l'environnement.

H.A. SIMONS LIMITED

Лесобработывающая промышленность

Компания H.A. SIMONS LIMITED предоставляет инженерно - техническое обслуживание по всему миру. Находясь в Содружестве Независимых Государств с 1990 года, компания работает над двумя проектами целлюлозно - бумажного производства, и рассматривает новые возможности. Например, H.A. SIMONS ведет совместную работу с русскими специалистами на Усть - Илимском целлюлозном комплексе, с целью улучшения качества, повышения продуктивности и сокращения загрязнения окружающей среды.

Лісова промисловість

H.A. SIMONS займається інженерною технікою по цілому світі. Фірма активна в СНД з 1990 року, де продовжує працювати над двома фабриками паперу. H.A. SIMONS вишукує інших нагод, де можна буде використати досвід фірми. Наприклад, H.A. SIMONS працює разом з росіянами на Усть-Ілімському заводі паперової маси, з метою поліпшити якість продукції, підсилити продуктивність та обмежити забруднення оточення.



HATCH ASSOCIATES LIMITED

2800 Speakman Drive

Mississauga, Ontario

Canada L5K 2R7

Tel: (416) 855-7600 Fax: (416) 855-8270

Mining and Metallurgy

Hatch Associates is interested in steel mill modernization studies, non-ferrous smelting or refinery projects and titanium dioxide pigment plant modernizations. The company is holding discussions with a steel mill in Russia, a stainless steel project in Kazakhstan, a nickel smelter in Russia and a titanium dioxide plant in Ukraine.

HATCH ASSOCIATES LIMITED

2800, promenade Speakman

Mississauga (Ontario)

Canada L5K 2R7

Téléphone : (416) 855-7600 Télécopieur : (416) 855-8270

Mines et métallurgie

La société Hatch Associates s'intéresse aux études de modernisation des aciéries, aux projets de fusion ou d'affinage des métaux non ferreux ainsi qu'à la modernisation des usines de formation de pigment d'anhydride titanique. Des entretiens sont actuellement en cours entre la société et une aciérie en Russie, une usine d'acier inoxydable au Kazakhstan, un four de fusion de nickel en Russie et une usine d'anhydride titanique en Ukraine.



HATCH ASSOCIATES LIMITED

Добыча полезных ископаемых и металлургия

Фирма HATCH ASSOCIATES заинтересована в изучении возможностей модернизации сталеплавильных заводов, проектов модернизации плавильных заводов цветных металлов, нефтеперегонных и пигмента двуокиси титана. Компания ведет переговоры по проектам сталеплавильного завода в России, завода нержавеющей стали в Казахстане, никелевого завода в России и завода двуокиси титана на Украине.

Гірнична промисловість та металургія

Зацікавлення HATCH ASSOCIATES зосереджується на дослідях модернізації сталеварних заводів, а саме на проектах, які мають відношення до плавлення чи рафінування несталевих металів та модернізації заводів фарб двоокисного титану. Фірма провадить переговори з проекту сталеварного заводу в Росії, проекту нержавіючої сталі в Казахстані, заводу плавлення нікелю в Росії та заводу двоокису титану на Україні.



HUGHES AIRCRAFT OF CANADA LIMITED

6715 - 8th Street N.E., Suite 320

Calgary, Alberta

Canada T2E 7H7

Tel: (403) 295-6600 Fax: (403) 295-6607

Aerospace

Hughes Aircraft of Canada Limited is a wholly owned subsidiary of the Hughes Aircraft Company, which is itself a unit of General Motors Hughes Electronics. Hughes Canada provides a comprehensive range of products and services for the high-technology market, including the world's most advanced air traffic control systems, integration of diverse data sources into geographic information systems, microwave networks for transmitting cable television, and precision optics and opto-mechanical systems.



HUGHES AIRCRAFT OF CANADA LIMITED

6715 - 8th Street N.E., Bureau 320

Calgary (Alberta)

Canada T2E 7H7

Téléphone : (403) 295-6600 Télécopieur : (403) 295-6607

Aérospatiale

La société Hughes Aircraft of Canada Limited est une filiale à cent pour cent de Hughes Aircraft Company, qui est elle-même une division de General Motors Hughes Electronics. Hughes Canada offre une gamme complète de produits et services de technologie de pointe, notamment les systèmes de contrôle de la circulation aérienne les plus perfectionnés au monde, l'intégration de diverses sources de données en systèmes d'informations géographiques, des réseaux de micro-ondes pour la câblodistribution ainsi que des systèmes optiques et opto-mécaniques de précision.

HUGHES AIRCRAFT OF CANADA LIMITED

Авиационно - космические системы

HUGHES AIRCRAFT OF CANADA LIMITED является полной собственностью компании Hughes Aircraft Company, которая в свою очередь входит в состав General Motors Hughes Electronics. HUGHES CANADA предоставляет широкий ассортимент продукции и услуг на рынки высоко - развитой технологии, включая наиболее передовые в мире системы контроля и управления воздушными перевозками, интеграции разнообразных источников данных с географическими системами информации, микроволновая сеть связи для передачи кабельного телевидения, а также точные оптические и оптико - механические системы.

Аеро-індустрія

HUGHES AIRCRAFT OF CANADA LTD. це повновласний підрозділ компанії HUGHES AIRCRAFT, яка сама є відділом General Motors Hughes Electronics. Фірма HUGHES в Канаді постачає широкий діапазон продуктів та обслуг в сфері передової технології. Досяги фірми включають найбільш авансовану радарну систему для контролерів при летовищах, інтеграцію різномірних джерел даних в одну комп'ютеризовану географічну систему інфометрики, мікрохвильові сітки для передачі телевізійних сигналів, та виїмково акуратні оптичні й оптично-механічні системи.



HYMAC

1867 Berlier Street

Laval, Quebec

Canada H7L 3S4

Tel: (514) 337-4750 Fax: (514) 686-1563

Forest Industries

Hymac is a supplier of mechanical and chemi-mechanical pulping systems. With a worldwide market share of 16 per cent, Hymac is recognized for unique technologies and quality products. The head office and engineering and manufacturing facilities are in Laval, Quebec. Hymac is a member company of Kvaerner and has been active in Russia for four years.



HYMAC

1867, rue Berlier

Laval (Québec)

Canada H7L 3S4

Téléphone : (514) 337-4750 Télécopieur : (514) 686-1563

Industries du bois

La société Hymac est un fournisseur de systèmes mécaniques et chimico-mécaniques de réduction en pâte. Avec une part du marché mondial s'élevant à 16 p. 100, Hymac a une renommée pour des techniques exceptionnelles et des produits de qualité. Son siège social ainsi que les installations techniques et les usines sont situés à Laval, au Québec. La société fait partie du groupe Kvaerner et elle oeuvre en Russie depuis quatre ans.

НУМАС

Лесообрабатывающая промышленность

НУМАС является поставщиком механических и химико - механических целлюлозных систем. Владея 16% акций на мировом рынке, НУМАС пользуется заслуженным признанием благодаря уникальной технологии и качеству продукции. Главное бюро, конструкторские и производственные помещения компании находятся в Лавале, провинции Квебек. НУМАС является членом компании Kvaerner, и ведет деловые операции в России в течении 4 лет.

Лісообробна промисловість

Фірма НУМАС постачає механічні і хіміко-механічні системи виробу паперової маси. НУМАС контролює приблизно 16% світового ринку і відома по цілому світі через свої унікальні технології та високоякісні продукти. Головне бюро, інженерські канцелярії й виробничі приміщення знаходяться в місті Лаваль провінції Квебек. НУМАС є частиною фірми Kvaerner і діє в Росії вже чотири роки.



ITT CANADA LIMITED

P.O. Box 138, Toronto-Dominion Centre

Toronto, Ontario

Canada M5K 1H1

Tel: (416) 863-9666 Fax: (416) 367-5648

Professional Services

ITT Canada Limited is a diversified manufacturing, distribution and service company engaged principally in the manufacture and distribution of automotive parts, fluid handling equipment, fluid flow measurement equipment and electronic components, and in the provision of insurance, finance and hotel management services. ITT's interest in the Commonwealth of Independent States relates to all of ITT's business groups. Early development is most likely in hotel services and fluid flow measurement equipment for the oil and gas industry.



ITT CANADA LIMITÉE

C.P. 138, Toronto-Dominion Centre

Toronto (Ontario)

Canada M5K 1H1

Téléphone : (416) 863-9666 Télécopieur : (416) 367-5648

Services professionnels

ITT Canada Limitée est une société mixte de fabrication, de distribution et de services. Elle oeuvre surtout dans la fabrication et la distribution de pièces d'automobiles, du matériel de manutention des liquides, des appareils de rheumamétrie et leurs composantes électriques. Elle offre également des services d'assurance, de financement et de gestion d'hôtels. L'intérêt qu'ITT porte à la Communauté des États indépendants a rapport aux activités de tous les groupes commerciaux de la société. Les premiers résultats s'obtiendront probablement dans les services d'hôtellerie et avec les appareils de rheumamétrie pour l'industrie du pétrole et du gaz.

ITT CANADA LIMITED

Профессиональные услуги

ITT CANADA LIMITED является многоотраслевой компанией, которая производит, распределяет и обслуживает главным образом части для автомобильной индустрии, оборудование для перевозки жидкости, аппаратуру для измерения расхода жидкости и электронные компоненты, а также услуги в сфере страхования, финансирования и управления гостиницами. Интересы ИТТ в Содружестве Независимых Государств относятся ко всем аспектам деятельности компании. Первоначальные планы разработок, относятся к обслуживанию гостиниц, и оборудованию по измерению расхода жидкости для нефтяной и газовой промышленности.

Професійні обслуги

Фірма ІТТ займається різноманітним виробництвом, постачанням товарів й обслуг, її головна діяльність це виріб та постачання частин на автомашини, устаткування для контролю й вимірювання плинів (в рамках нафтової промисловості), і виріб електронних компонентів. Фірма також займається страхуванням, фінансуванням проектів та завідуванням готелів. На всіх цих напрямках ІТТ бажає розвинути діяльність в СНД. В найближчій порі інтереси націлені по лінії завідування готелів, доставки устаткування та відмірювання плинів для газової та нафтової промисловості.



KENAIAN LANDFORD LIMITED

2200 Lakeshore Blvd. W., Suite 103

Etobicoke, Ontario

Canada M8V 1A4

Tel: (416) 252-4101 Fax: (416) 252-2693

Construction

Landford (International), involved in commercial and residential development projects, and Kenaidan Group Ltd., a general contractor, have been active in various types of businesses in Ukraine as Kenaidan Landford Developments (KLD). KLD has two joint ventures registered in Ukraine: one with the city of Kiev to develop and manage a Western-style hotel office complex and the other with one of the largest construction companies in Ukraine.



KENAIAN LANDFORD LIMITED

2200, boulevard Lakeshore ouest

Bureau 103

Etobicoke (Ontario)

Canada M8V 1A4

Téléphone : (416) 252-4101 Télécopieur : (416) 252-2693

Construction

L'entreprise Landford (International), qui s'intéresse aux projets immobiliers commerciaux et résidentiels, et le Kenaidan Group Ltd., qui est un entrepreneur général, ont mené diverses activités commerciales en Ukraine, sous le nom de Kenaidan Landford Developments (KLD). La société possède deux coentreprises enregistrées dans le pays, l'une avec la ville de Kiev, pour la construction et la gestion d'un complexe hôtel et bureaux, de type occidental; l'autre, avec l'une des plus importantes entreprises de construction de l'Ukraine.

KENAI DAN LANDFORD LIMITED

Строительные работы

Компания KENAI DAN (INTERNATIONAL) занимается разработкой проектов коммерческого и жилищного строительства, а группа KENAI DAN GROUP LTD. является генеральным подрядчиком, которая участвует в различных деловых проектах на Украине как KENAI DAN LANDFORD DEVELOPMENTS (KLD). KLD входит в состав двух совместных предприятий, зарегистрированных на Украине: одно с городом Киев по строительству и управлению гостинично - служебного комплекса западного стиля, и другое - с одной из крупнейших строительных компаний на Украине.

Будівництво

KENAI DAN LANDFORD (International) проектує комерційні й житлові будинки. Частина фірми KENAI DAN GROUP LTD., будівничі контрагенти під назвою KENAI DAN LANDFORD DEVELOPMENTS (KLD), заангажовані в різномодних підприємствах на Україні. KLD вже має два зареєстрованих спільних підприємства на Україні: одне в Києві, щоб збудувати і управляти комплексом готелів і бюро Західного типу; другий проект організується спільно з однією з найбільших будівельних фірм на Україні.



KNUD SIMONSEN INDUSTRIES LIMITED

11 Dansk Court

Rexdale, Ontario

Canada M9W 5N6

Tel: (416) 675-6166 Fax: (416) 675-6810

Agro-food

Knud Simonsen Industries Limited (KSI) has extensive international experience in the design and building of slaughter and cut facilities for beef, pigs, and sheep, and in the production of both cooler systems and further processing systems for meat, including edible and inedible rendering. KSI merges the latest technology from North America and Europe into a "planned single-source system approach" in order to meet any country's meat-processing challenges.



KNUD SIMONSEN INDUSTRIES LIMITED

11 Dansk Court

Rexdale (Ontario)

Canada M9W 5N6

Téléphone : (416) 675-6166 Télécopieur : (416) 675-6810

Agro-alimentaire

La société Knud Simonsen Industries Limited possède une vaste expérience internationale dans le domaine de la conception et de la construction d'abattoirs et d'installations de dépeçage de bovins, de porcins et d'ovins ainsi que dans la production de systèmes de refroidissement et de transformation ultérieure de la viande, y compris les fontes mangeables et non mangeables. KSI combine la plus récente technologie de l'Amérique du Nord et celle de l'Europe en un « système planifié de source unique » méthode qui s'adapte aux problèmes de transformation de la viande auxquels tout pays peut faire face.

KNUD SIMONSEN INDUSTRIES LIMITED

Сельскохозяйственная продукция

KNUD SIMONSEN INDUSTRIES LIMITED (KSI) обладает большим международным опытом по проектированию и строительству скотобойных и разделочных фабрик для крупного рогатого скота, свиней и овец, производства холодильных установок и систем по дальнейшей переработке мяса, вплоть до разделения на съедобные и несъедобные компоненты. KSI соединяет новейшую технологию из Северной Америки и Европы с "плановым подходом к системе единого источника", для удовлетворения потребностей процесса обработки мяса любой страны.

Агро-індустрія

KNUD SIMONSEN INDUSTRIES LIMITED (KSI) має широкий міжнародний досвід в проектуванні і будівництві різниць для худоби, і також має досвід у виробі систем охолодження та дальшого процесування м'яса, аж до їсних та неїсних частин. KSI заохочує найновішу північно-американську та європейську технологію до одної системи, й фірма спроможна вдовольняти всіх потреб м'ясовиробництва в будь-якій державі.



KOZAKEWICH INVESTMENTS LIMITED

1530, 10020 - 101A Avenue

Edmonton, Alberta

Canada T5J 3G2

Tel: (403) 424-8908 Fax: (403) 424-8992

Professional Services

Through offices in Edmonton (Canada) and Kiev (Ukraine), Kozakewich Investments Limited, provides mainly Canadian clients with the necessary business and political advisory, introduction and facilitation services for them to successfully achieve their business objectives in Ukraine.

KOZAKEWICH INVESTMENTS LIMITED

1530, 10020 - 101A Avenue

Edmonton (Alberta)

Canada T5J 3G2

Téléphone : (403) 424-8908 Télécopieur : (403) 424-8992

Services professionnels

Depuis ses bureaux d'Edmonton (Canada) et de Kiev (Ukraine), la société Kozakewich Investments Limited offre à ses clients, canadiens pour la plupart, des conseils au chapitre des affaires et de la politique, des services d'introduction aux milieux d'affaires ukrainiens et des infrastructures qui leur permettront de réaliser avec succès leurs objectifs commerciaux dans ce pays.



KOZAKEWICH INVESTMENTS LIMITED

Профессиональные услуги

Компания KOZAKEWICH INVESTMENTS LIMITED, офисы которой находятся в Эдмонтоне (Канада) и Киеве (Украина), консультирует своих в основном канадских клиентов по необходимым деловым и политическим вопросам, представляет и оказывает содействие для успешного достижения их деловых целей на Украине.

Професійні обслуги

Маючи офіси в Едмонтоні (Канада) і в Києві (Україна), фірма Козакевич Інвестиції подає обслуги головним чином канадським клієнтам відповідними порадами ділового та політичного характеру та, зв'язуючи своїх клієнтів з місцевими діловодами чи урядовцями, допомагає їм успішно досягнути свої бізнесові цілі на Україні.

MACLEOD DIXON

3700 Canterra Tower

400 - 3rd Avenue S.W.

Calgary, Alberta

Canada T2P 4H2

Tel: (403) 267-8200 Fax: (403) 264-5973

Professional Services

Macleod Dixon is a Calgary-based law firm that provides legal counsel to Western energy, mining, financial, manufacturing and service interests conducting business in the Commonwealth of Independent States and Eastern Europe. In 1990, Macleod Dixon opened its Moscow office to service clients with business in the energy, agriculture, manufacturing and service sectors of the former U.S.S.R.



MACLEOD DIXON

3700 Canterra Tower

400 - 3rd Avenue S.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2P 4H2

Téléphone : (403) 267-8200 Télécopieur : (403) 264-5973

Services professionnels

Macleod Dixon est une étude d'avocats de Calgary. Elle fournit des conseils juridiques aux entreprises occidentales oeuvrant dans la Communauté des États indépendants (CEI) et en Europe de l'Est, dans les secteurs suivants : énergie, mines, financement, fabrication et services. Son bureau de Moscou, ouvert en 1990, offre des services aux clients de ce qui constitue aujourd'hui la CEI, dans les secteurs de l'énergie, de l'agriculture, de la fabrication et des services.

MACLEOD DIXON

Профессиональные услуги

MACLEOD DIXON находится в городе Калгари, и является юридической фирмой, которая предоставляет юридические консультации западным компаниям в отраслях энергетики, добычи полезных ископаемых, финансов, производства продукции и обслуживания по вопросам деловых отношений со странами СНГ и Восточной Европы. В 1990 году фирма MACLEOD DIXON открыла офис в Москве для оказания услуг клиентам для ведения деловых операций в сфере энергетики, сельского хозяйства, производства и обслуживания в СНГ.

Професійні послуги

З свого бюро в Калгарі, фірма MACLEOD DIXON передає правові поради й послуги західним корпораціям, які діють в СНД та в Східній Європі. Правовий досвід MACLEOD DIXON відноситься до наступних галузей: лісничарська промисловість, фінансові послуги та управління виробництвом. В 1990 році фірма MACLEOD DIXON відкрила канцелярію в Москві, щоб служити клієнтам з СНД в справах електроенергії, сільського господарства й виробництва.



MDS AERO SUPPORT CORPORATION

7810 Henri-Bourassa Blvd. West

St. Laurent, Quebec

Canada H4S 1P4

Tel: (514) 335-7665 Fax: (514) 335-7743

Aerospace

MDS Aero Support specializes in the turnkey implementation of aircraft engine test facilities for all types of engines both commercial and military, such as turbojet, turbofan, turboprop, turboshaft and APUs. This service includes the supply and installation of MDS proprietary equipment: fuel systems, thrust frames, Arinc 429, data acquisition and processing systems, controls, instrumentation, adapters (engines) and dynamometers.



MDS AERO SUPPORT CORPORATION

7810, boul. Henri-Bourassa ouest

Saint-Laurent (Québec)

Canada H4S 1P4

Téléphone : (514) 335-7665 Télécopieur : (514) 335-7743

Aérospatiale

La spécialité de la société MDS Aero Support est la mise en oeuvre clés en main des installations d'essai de toutes sortes de moteurs d'aéronefs, tant commerciaux que militaires, tels que les turboréacteurs, les turbosoufflantes, les turbopropulseurs, les turbomoteurs et les groupes auxiliaires de bord. Les services qu'offre la société comprennent la vente et la pose de matériel dont MDS détient le titre, notamment les circuits carburant, les bâtis moteur, Arinc 429, les systèmes d'acquisition et de traitement de données, les commandes, les instruments, les adaptateurs (moteurs) et les dynamomètres.

MDS AERO SUPPORT CORPORATION

Авиационно - космические системы

MDS AERO SUPPORT CORPORATION спеціалізується в введенні в дію випробувальних систем "под ключ" для літакових двигачів різного типу, як комерційних, так і військових, а іменно: турбо - реактивних, турбо - вентиляторних, турбо - винтових, турбо - вальних двигачів і допоміжних силових установок. Услуги фірми включають в себе доставку і установку патентованого обладнання MDS: системи горючого, рами тяги, Arinc 429, системи збору і обробки даних, системи управління і контрольної - вимірної апаратура, втулки і муфти (адаптери) для моторів і динамометри.

Аеро-індустрія

Спеціалізація MDS AERO SUPPORT це всестороння реалізація виробництва та випробування всіх родів моторів та реакторів цивільних і військових літаків. Це включає всі види турбореактивних двигачів: турбовентиляторні, турбовинтові та турбовальні. Фірма постачає й встановлює устаткування власного виробу для систем постачання палива, рам на реактори, ARINC 429 і комп'ютерні системи набуття та підрахування даних, контролери, інструментацію та динамометри.



NORTH AMERICAN BUILDING PRODUCTS

1296 South Service Road West

Oakville, Ontario

Canada L6L 5M7

Tel: (416) 825-2252 Fax: (416) 825-2861

Construction

North American Building Products is a group of Canadian companies that manufacture products for the construction industry. Companies in this group are: Lorlea Architectural Products (glass and aluminium curtain walls for office and commercial buildings); PG Bell (porcelain panels for offices, commercial areas and sports complexes); and VicWest (steel and aluminum deck and siding for industrial and commercial projects).



NORTH AMERICAN BUILDING PRODUCTS

1296 South Service Road West

Oakville (Ontario)

Canada L6L 5M7

Téléphone : (416) 825-2252 Télécopieur : (416) 825-2861

Construction

La société North American Building Products est un groupe d'entreprises canadiennes fabriquant des produits pour l'industrie de la construction. Elle regroupe Lorlea Architectural Products (rideaux de verre et d'aluminium pour les immeubles à bureaux et commerciaux), PG Bell (panneaux en porcelaine pour les bureaux, les zones commerciales et les complexes sportifs), et VicWest (planchers en acier et en aluminium et bardages pour les projets industriels et commerciaux).

NORTH AMERICAN BUILDING PRODUCTS

Строительные работы

NORTH AMERICAN BUILDING PRODUCTS представляет собой группу канадских компаний, выпускающих продукцию для строительной промышленности. В состав группы входят следующие компании: Lorlea Architectural Products (разделительные стены и перегородки из стекла и алюминия для служебных и коммерческих зданий); PG Bell (фарфорово - фаянсовые панели для служебных помещений, коммерческих и спортивных комплексов); и VicWest (стальные и алюминиевые покрытия и обшивки для промышленных и коммерческих проектов).

Будівництво

NORTH AMERICAN BUILDING PRODUCTS це угруповання канадських фірм, які фабрикують вироби для будівельної індустрії. Угруповання включає компанії: Lorlea Architechtrual Products (скло, алюмінієві зовнішні стіни для комерсійних та урядових будинків); PG Bell (порцелянові панелі для канцелярій, спортових зал та крамниць); VicWest (сталеві й алюмінієві перекриття та стіни для заводів та комерсійних споруд).



NORTHERN TELECOM LIMITED

3 Robert Speck Parkway

Mississauga, Ontario

Canada L4Z 3C8

Tel: (416) 712-8525 Fax: (416) 566-3019

Telecommunications

Northern Telecom Limited, a global telecommunications research and manufacturing firm, designs, manufactures and supplies the industry's most complete line of fully digital switching and transmission systems for public and private communications networks. The company also offers data communications networks, fibre optic cable and equipment, wire and cable, telephones, outside plant hardware, radio and microwave submarine systems, and other telecommunications equipment. Northern Telecom has in excess of 75 million lines of fully digital switching systems in service or on order in more than 90 countries — more than any other company in the world.



NORTHERN TELECOM LIMITÉE

3, promenade Robert Speck

Mississauga (Ontario)

Canada L4Z 3C8

Téléphone : (416) 712-8525 Télécopieur : (416) 566-3019

Télécommunications

Northern Telecom Limitée est une société de recherche et de fabrication dans le secteur des télécommunications mondiales. Elle conçoit, fabrique et vend la plus complète gamme de systèmes entièrement numériques de commutation et de transmission pour les réseaux de communication tant publics que privés. La société offre également des réseaux de communication de données, des câbles et du matériel de fibre optique, des fils et des câbles, des appareils téléphoniques, du matériel exploitable à l'extérieur de l'usine, des systèmes sous-marins de radio et de micro-onde et autre matériel de télécommunications. Northern Telecom possède plus de 75 millions de lignes de systèmes entièrement numériques de commutation qui sont en exploitation ou en commande, dans plus de 90 pays — plus que toute autre société au monde.

NORTHERN TELECOM LIMITED

Телекоммуникационная связь

NORTHERN TELECOM LIMITED, фирма по научным разработкам и выпуску систем глобальной телекоммуникационной связи, занимается проектированием, производством и поставками наиболее комплексных цифровых переключательных и передающих систем для общественных и частных коммуникационных сетей. Компания также предлагает сети коммуникации данных, кабели оптического волокна, а также оборудование, провода, кабели, телефонные аппараты, внешние заводские установки, радио и микроволновые подводные системы, и другое оборудование телекоммуникационной связи. NORTHERN TELECOM имеет более 75 миллионов линий комплексных цифровых переключательных систем в эксплуатации или под заказ в более чем 90 странах мира - более чем любая компания в мире.

Телекомунікація

NORTHERN TELECOM LIMITED це фірма світового обсягу, яка веде розробки в галузі телекомунікації та займається виробництвом і поставками широкого вибору систем напрямання і передачі сигналів, для вжитку в публічних чи приватних сітках комунікації. Фірма також продає електронні сітки на передачу комп'ютерних даних, фібро-оптичні кабелі й устаткування радіо та мікрохвильових систем для підводних кораблів, та інше устаткування для телекомунікації. NORTHERN TELECOM залучена або має замовлення на залучення у понад 75 мільйонів телефонних ліній в майже 90 країнах - більше ніж будь-яка фірма в світі.



NORTHLAND POWER

30 St. Clair Avenue West, 16th Floor

Toronto, Ontario

Canada M4V 3A2

Tel: (416) 962-6262 Fax: (416) 962-6266

Energy

Northland Power is interested in designing, financing, building and operating thermal power plants that could also provide congenerated steam and/or hot water for industry and district heating purposes. These plants would conform to advanced world standards of performance and safety, and would comply with current environmental guidelines. They would also employ local equipment and services, as appropriate, together with modern automation and controls.



NORTHLAND POWER

30, avenue St. Clair ouest, 16^e étage

Toronto (Ontario)

Canada M4V 3A2

Téléphone : (416) 962-6262 Télécopieur : (416) 962-6266

Énergie

La société Northland Power s'intéresse à la conception, au financement, à la construction et à l'exploitation de centrales thermiques capables de produire également de la vapeur congénérée et (ou) de l'eau chaude pour les besoins de chauffage industriel et urbain. Ces centrales respecteront les normes de rendement et de sécurité les plus avancées au monde, ainsi que les lignes directrices actuelles relatives à l'environnement. Elles exploiteront le matériel et les services disponibles sur place, comme il convient, de même que des systèmes automatiques et des commandes modernes.

NORTHLAND POWER

Энергия

Компания NORTHLAND POWER заинтересована в проектировании, финансировании, строительстве и эксплуатации теплоэнергетических станций, способных также производить попутный пар и горячую воду для промышленных и районных отопительных систем. Эти станции находятся на уровне передовых мировых стандартов производительности и безопасности, а также отвечают современным требованиям охраны окружающей среды. Они используют, по возможности, местное оборудование и обслуживание, наряду с применением современной автоматики и контрольных устройств.

Енергія

Зацікавлення NORTHLAND POWER охоплює планування, проектування, фінансування, будівництво та діловодство теплоенергетичних станцій, які водночас могли б постачати "спів-вигорену" пару чи гарячу воду місцевій індустрії, або на зогріття домів та помешкань. Такі електростанції відповідають найвищим у західному світі стандартам якості та безпеки, й пристосовані до існуючих правил захисту оточення. В той час коли автоматизація й контроль за допомогою комп'ютерів є необхідні в цьому роді електростанцій, устаткування та додаткові послуги можна черпати з місцевих джерел.



NOVACORP OF ALBERTA

801 Seventh Avenue S.W.

P.O. Box 2535, Station "M"

Calgary, Alberta, Canada T2P 2W6

Tel: (403) 290-6000 Fax: (403) 290-6300

Energy

As a wholly owned subsidiary of Nova Corporation of Alberta, the company provides technologically advanced engineering and operating expertise in pipeline transmission systems and petrochemicals to clients around the world. Nova's 17 000 km pipeline system allows Novacorp to benefit from exposure to a unique blend of operational experience in energy transport and the manufacturing and marketing of petrochemicals and plastics. Nova is already pursuing a gas pipeline upgrade in Ukraine and is interested in improving pipeline systems with integrity management, inspection and assessment, maintenance, and greater compression efficiency in Russia and Kazakhstan.



NOVACORP OF ALBERTA

801 Seventh Avenue S.W.

C.P. 2535, succursale M

Calgary (Alberta), Canada T2P 2W6

Téléphone : (403) 290-6000 Télécopieur : (403) 290-6300

Énergie

La société, qui est une filiale à cent pour cent de Nova Corporation of Alberta, offre à des clients de partout dans le monde, des services techniques de pointe et des compétences d'exploitation dans le domaine des systèmes de transmission par pipeline et des produits pétrochimiques. Grâce au réseau de pipelines de Nova, qui s'étend sur 17 000 km, Novacorp a acquis une expérience exceptionnelle qui combine l'exploitation d'un système de transport de l'énergie à la fabrication et à la commercialisation de produits pétrochimiques et en plastique. La société Nova oeuvre déjà à la mise à jour d'un gazoduc en Ukraine et elle recherche l'amélioration des circuits de pipeline par l'entremise de la gestion de l'intégrité, de l'inspection et de l'évaluation, de la maintenance ainsi que d'une plus grande efficacité de la compression, en Russie et au Kazakhstan.

NOVACORP OF ALBERTA

Энергия

Компания находится в полной собственности корпорации NOVA CORPORATION OF ALBERTA, и предоставляет профессиональные услуги в сферах передовой технологии, экспертизы в эксплуатации систем трубопроводных передач и нефтехимической продукции клиентам по всему миру. Система трубопроводов корпорации NOVA, протяженностью в 17 тыс. км, дает возможность компании извлечь пользу из совокупности опыта эксплуатации энергетических транспортных систем с производством и маркетингом нефтехимических и пластических материалов. В настоящее время NOVA рассматривает проект модернизации газового трубопровода на Украине, и заинтересована в усовершенствовании трубопроводных систем путем интеграции управления, инспекции и оценки, ремонтно - наладочных работ, и увеличения производительности компрессорных установок в России и Казахстане.



Енергія

Повновласний підрозділ альбертської корпорації NOVA, фірма NOVA CORP OF ALBERTA допомагає клієнтам по цілому світі своїм досвідом в ділянках технології авансованої інженерії та в діловодстві нафтохімічних заводів і систем для контролю потоку нафти в трубопроводах. NOVA є власником 17 тис. км трубопроводів, що дозволяє фірмі користатися унікальним досвідом у справах транспорту нафти й газу, та в ділянках виробництва й продажу нафтохімічних і пластикових продуктів. NOVA вже започаткувала переговори в Україні, ціллю яких є проект по підсиленню продуктивності трубопроводів газу. Фірма також зацікавлена можливостями на удосконалення трубопроводів в Росії й Казахстані, та методами, що включають перевірки й оцінення стану труб, їх утримання, нагляд над цілісністю системи та підтримання відповідного рівню компресії газу в трубопроводах.

NOWSCOR WELL SERVICE INC.

2750, 801 - 6th Avenue S.W.

Calgary, Alberta

Canada T2P 4L8

Tel: (403) 691-9425 Fax: (403) 262-8066

Energy

Nowscor Well Service Inc. is a registered company that provides services of optimizing well production, preventative maintenance, repair, workover and stimulation. Nowscor provides cold weather operation and technology expertise and can provide equipment for the repair of wells, cementing, hydraulic fracturing and coiled tubing services through contracts or joint ventures.



NOWSCOR WELL SERVICE INC.

2750, 801 - 6th Avenue S.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2P 4L8

Téléphone : (403) 691-9425 Télécopieur : (403) 262-8066

Énergie

Nowscor Well Service Inc. est une société qui offre des services d'exploitation maximale des puits, d'entretien préventif, de réparation, de travaux de complètement et de stimulation. Elle fournit des services d'exploitation par temps froid et de la technologie relative aux travaux dans les régions froides. On peut également obtenir auprès de la société, par l'entremise de marchés ou de coentreprises, du matériel pour la réparation des puits, le cimentage, l'affectation hydraulique ainsi que des tubes de production enroulés.

NOWSCOR WELL SERVICE INC.

Энергия

NOWSCOR WELL SERVICE INC. зарегистрирована как компания, предлагающая услуги по улучшению оптимальной производительности скважин (колодцев), профилактические и ремонтно - наладочные работы, продление срока эксплуатации и стимулирование их производительности. NOWSCOR предлагает также экспертные консультации и технологию для эксплуатации скважин в условиях холодной погоды, а также поставляет ремонтное оборудование, цементные и гидравлические устройства, спиральные трубопроводы на условиях контракта либо совместного предприятия.

Енергія

NOWSCOR WELL SERVICE INC. це зареєстрована фірма, яка постачає такі послуги: оптимізацію продукції, напругу, утримання, стимулювання і опрацювання свердловин та колодязів. NOWSCOR постачає досвід в технології й операціях в обставинах зимньої погоди, а також може доставляти, через спільні підприємства чи контракти, машини для напруги свердловин, бетону, гідравлічних двигунів, труб і тому подібне.



PELLY CONSTRUCTION LIMITED

111 Industrial Road

Whitehorse, Yukon

Canada Y1A 2T7

Tel: (403) 667-6161 Fax: (403) 667-4194

Construction

Pelly Construction Limited, based in northern Canada, has successfully completed significant civil construction projects in Canada, the United States and Antarctica. The company also has experience in contract mining, particularly in open pit operations. The company is now interested in the development of both transportation infrastructure and mining.



PELLY CONSTRUCTION LIMITED

111, chemin Industriel

Whitehorse (Yukon)

Canada Y1A 2T7

Téléphone : (403) 667-6161 Télécopieur : (403) 667-4194

Construction

L'entreprise Pelly Construction Limited, située dans le nord du Canada, a exécuté avec succès d'importants projets de construction civile au Canada, aux États-Unis et dans l'Antarctique. Elle possède également de l'expérience en exploitation des mines, surtout à ciel ouvert. L'entreprise s'intéresse actuellement au développement d'infrastructures de transport et à l'exploitation minière.

PELLY CONSTRUCTION LIMITED

Строительные работы

Компания PELLY CONSTRUCTION LIMITED, находящаяся в северном районе Канады, успешно завершила ряд важных проектов гражданского строительства в Канаде, Соединенных Штатах и Антарктике. Кроме того, компания имеет значительный опыт в контрактных работах по добыче полезных ископаемых, особенно на открытых рудниках. В настоящее время компания заинтересована в разработках транспортных инфраструктур и горнодобывающих проектах.

Будівництво

PELLY CONSTRUCTION LIMITED, базована в північній Канаді, успішно закінчила важливі проекти/будови в Канаді, США й в Антарктиді. Фірма також має досвід в гірничій промисловості, особливо в відкритих шахтах. Фірма тепер зацікавлена розвинути діяльність як у транспортній інфраструктурі, так і гірничій промисловості.



RONALD A. CHISHOLM LTD.

2 Bloor Street West

Toronto, Ontario

Canada M4W 3E2

Tel: (416) 967-6000 Fax: (416) 967-9457

Agro-food

Ronald A. Chisholm Ltd., established in 1938, is an international trading house engaged in the sale, financing and shipping of dairy, meat, grains, oil seeds, pulses and other agricultural products. Currently the company is active in the sale of meat products and oil seeds to Russia and Latvia.

RONALD A. CHISHOLM LTD.

2, rue Bloor ouest

Toronto (Ontario)

Canada M4W 3E2

Téléphone : (416) 967-6000 Télécopieur : (416) 967-9457

Agro-alimentaire

Fondée en 1938, la société Ronald A. Chisholm Limited est une maison de commerce internationale qui oeuvre dans les domaines de la vente, du financement et du transport des produits laitiers, de la viande, des céréales, des oléagineux, des plantes légumineuses et autres produits agricoles. La société s'engage actuellement dans l'exportation des produits carnés et des oléagineux vers la Russie et la Lettonie.

RONALD A. CHISHOLM LTD.

Сельскохозяйственная продукция

Фирма RONALD A. CHISHOLM LTD., созданная в 1938 году, является международной торговой фирмой по продаже, финансированию и поставкам молочных и мясных продуктов, зерна, масличных семян и бобовых, а также других сельско- хозяйственных продуктов. В настоящее время компания занята продажей мясных продуктов и масличных семян в России и Латвии.

Агро-індустрія

Фірма RONALD A. CHISHOLM LTD. заснована в 1938 році. Ця міжнародна торговельна фірма заангажована в торгівлю, фінансування і постачання молочних виробів, м'яса, зерна, насіння та інших хліборобських продуктів. Фірма в цій хвилині активно заангажована в продаж м'ясних виробів і олійних насін'я в Росії й Литві.



ROYAL BANK OF CANADA

Corporate Banking Division

335 - 8th Avenue S.W., P.O. Box 2534

Calgary, Alberta, Canada T2P 2N5

Tel: (403) 292-3837 Fax: (403) 233-8081

Professional Services

Royal Bank of Canada, the country's largest private financial institution, with assets exceeding US\$112 million, is internationally active and is interested in forming relationships with counterparts through joint ventures or other arrangements in the former U.S.S.R. The bank offers special expertise in corporate and government financing techniques, ownership and tax structures, risk analysis, natural resource and petroleum financing, trade finance and other advisory services. Royal Bank can also assist in implementing privatization initiatives, energy development and defence industry conversion projects in conjunction with their London-based subsidiary, RBC Dominion Securities, in areas such as treasury, risk management and capital market financing.



BANQUE ROYALE DU CANADA

Division des opérations bancaires d'entreprise

335 - 8th Avenue S.W., C.P. 2534

Calgary (Alberta), Canada T2P 2N5

Téléphone : (403) 292-3837 Télécopieur : (403) 233-8081

Services professionnels

La Banque Royale du Canada, la plus importante institution financière privée du pays, compte plus de 112 millions de dollars (US) d'actifs et oeuvre partout dans le monde. Elle recherche des coentreprises ou autres arrangements avec des homologues dans l'ex-URSS. La banque offre des compétences spéciales dans les techniques de financement d'entreprises et de gouvernements, les structures du capital social et de la fiscalité, l'analyse de risques, le financement pour les ressources naturelles et le pétrole, le financement du commerce et autres services d'experts-conseils. La Banque Royale peut également aider à la mise en oeuvre des initiatives de privatisation, du développement de l'énergie et des projets de conversion de l'industrie de la défense, conjointement avec sa filiale de Londres, RBC Dominion Securities, dans des domaines tels que la trésorerie, la gestion des risques et le financement du marché des capitaux.

ROYAL BANK OF CANADA

Профессиональные услуги

ROYAL BANK OF CANADA, крупнейшая в Канаде частная финансовая фирма, активы которой превышают 112 миллионов долларов (США), ведет активную международную деятельность и заинтересована в формировании деловых взаимоотношений с партнерами в бывшем СССР, путем создания совместных предприятий или по другим условиям. Банк предлагает специальные экспертные услуги в сфере финансовых операций частных корпораций и правительственных организаций, системы частной собственности и налоговых структур, анализ степени риска, финансирование проектов освоения природных ресурсов и добычи нефти, экономика торговли, и другие консультативные услуги. ROYAL BANK совместно с Лондонским филиалом фирмы RBC Dominion Securities, также оказывают содействие в осуществлении проектов приватизации, разработок энергетических систем и конверсии предприятий военной промышленности, в вопросах казны, управления при допуске риска, и капитальное финансирование рыночных операций.



Професійні обслуги

ROYAL BANK OF CANADA це найбільша приватна фінансова інституція в Канаді, яка посідає понад \$112 мільйонів американських доларів. Міжнародно відомий й активний, Банк зацікавлений створити спільні підприємства й інші форми зв'язків в СНД. Банк надає спеціальні послуги в ділянках корпоративних та урядових фінансових можливостей, в структурах власностей та податкування, аналізу ризику, фінансування нафто-промисловостей та промисловостей, базованих на освоєнні природних багатств, торговельних фінансів та інші дорадчі обслуги. ROYAL BANK також може допомогти в справах приватизації, розбудови електроенергії, і перебудови військових індустрій. Все це Банк виконує у співпраці з своїм лондонським підвідділом, RBC Dominion Securities, експертиза якого полягає в ділянках контролю ризику, фінансування проектів на біржі, та опіки над майном установ.

THE RUSSIA HOUSE

620 Alden Road, Suite 102

Markham, Ontario

Canada L3R 9R7

Tel: (416) 479-9016 Fax: (416) 479-9081

Professional Services

The Russia House is a member of the Winchester Group Inc., a recognized leader in the development of trade between the West and the former Soviet Union. This company offers an exciting new retail concept designed to showcase and properly promote the many unusual and varied products available from the vastly diverse countries of the Commonwealth of Independent States.

THE RUSSIA HOUSE

620, chemin Alden, Bureau 102

Markham (Ontario)

Canada L3R 9R7

Téléphone : (416) 479-9016 Télécopieur : (416) 479-9081

Services professionnels

The Russia House est membre de Winchester Group Inc., un chef de file de renommée dans le domaine de l'expansion du commerce entre l'Ouest et l'ex-Union soviétique. Cette entreprise offre un intéressant nouveau concept de vente au détail, qui tend à rendre visibles et à promouvoir la grande variété des produits exceptionnels provenant des pays très différents de la Communauté des États indépendants.

THE RUSSIA HOUSE

Профессиональные услуги

THE RUSSIA HOUSE является членом корпорации Winchester Group Inc., известной как лидирующая фирма в развитии торговых отношений между Западом и бывшим Советским Союзом. Компания предлагает новый увлекательный концепт розничной продажи, предназначенный для демонстрации и необходимой рекламы многих необычных и разнообразных товаров, производимых в столь различных между собой странах Содружества Независимых Государств.

Професійні обслуги

THE RUSSIA HOUSE це фірма-співучасник широкого кола підприємств, під назвою Winchester Group Inc., відомих посередників між Заходом і колишнім Радянським Союзом у справах розвитку торгівлі. Фірма розробила новий, надзвичайно цікавий підхід для розголошення й продажу виїмкових й різноманітних продуктів, які виробляються у відмінних між собою державах СНД.



SIBERIAN CANADIAN EXPLORATION RESEARCH INC. (SIBCAN)

Suite 700 - Dominion House

665 - 8th Street S.W.

Calgary, Alberta

Canada T2P 3K7

Tel: (403) 264-0173 Fax: (403) 262-1629

Energy

SIBCAN is involved in reformatting geological data and other scientific information produced by Commonwealth of Independent States' scientists for use by local and foreign energy and other natural resource companies. The company's current activities include all of Siberia, predominantly in the area of oil and gas exploration. SIBCAN expects to expand into minerals exploration and environmental protection within Siberia and other areas of the former U.S.S.R.



SIBERIAN CANADIAN EXPLORATION RESEARCH INC. (SIBCAN)

Bureau 700 - Dominion House

665 - 8th Street S.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2P 3K7

Téléphone : (403) 264-0173 Télécopieur : (403) 262-1629

Énergie

La société SIBCAN mène des activités de reformatage des données géologiques et autres informations scientifiques produites par les experts de la Communauté des États indépendants, au profit des entreprises nationales et étrangères oeuvrant dans le secteur de l'énergie et autres ressources naturelles. Ses projets actuels couvrent toute la Sibérie, surtout dans la prospection du pétrole et du gaz. SIBCAN compte élargir ses activités à la prospection des minéraux et à la protection de l'environnement en Sibérie et dans les autres régions de l'ex-URSS.

SIBERIAN CANADIAN EXPLORATION RESEARCH INC. (SIBCAN)

Энергия

SIBCAN занимается переработкой формата данных геологической разведки и другой научной информации, полученных учеными Содружества Независимых Государств, для использования местными и иностранными компаниями, работающими в отраслях энергетики и освоения природных ресурсов. В настоящее время компания работает над проектами по всей Сибири, преимущественно в сфере добычи нефти и газа. SIBCAN планирует расширить свою деятельность, перейдя к добыче минеральных руд и охране окружающей среды в Сибири и других районах бывшего СССР.

Енергія

SIBCAN опрацьовує геологічні та інші наукові дані, зібрані науковцями СНД для вжитку місцевими та іноземними фірмами по видобутку енергії та інших природних багатств. Фірма тепер активно заангажована в Сибірі, головним чином в ділянці просліджування нафти. СИБКАН сподівається розвинути розвідування мінералів та забезпечення охорони середовища у Сибіру та в інших частинах колишнього СРСР.



SMITH, LYONS, TORRANCE, STEVENSON & MAYER

Scotia Plaza

6200 - 40 King Street West

Toronto, Ontario

Canada M5H 3Z7

Tel: (416) 369-7200 Fax: (416) 369-7250

Professional Services

Smith, Lyons, Torrance, Stevenson & Mayer is a Canadian law firm specializing in international trade and corporate finance with offices in Hong Kong, Taipei, Vancouver, Ottawa and Montreal. The company is also represented through close working relationships in Washington, New York, London, Paris, Budapest and Kiev. The firm represents Canadian and U.S. corporations with business interests in Eastern Europe, particularly in the areas of aeronautics, telecommunications, finance, food processing, privatization and import export trade.



SMITH, LYONS, TORRANCE, STEVENSON & MAYER

Scotia Plaza

6200-40, rue King ouest

Toronto (Ontario)

Canada M5H 3Z7

Téléphone : (416) 369-7200 Télécopieur : (416) 369-7250

Services professionnels

Smith, Lyons, Torrance, Stevenson & Mayer est une étude d'avocats canadienne dont la spécialité est le commerce international et le financement d'entreprise, avec des bureaux à Hong Kong, Taipei, Vancouver, Ottawa et Montréal. Elle entretient d'étroites relations de travail avec des homologues qui la représentent à Washington, New York, Londres, Paris, Budapest et Kiev. L'étude agit pour des entreprises canadiennes et américaines qui font des affaires en Europe de l'Est, surtout dans les domaines de l'aéronautique, des télécommunications, du financement, de la transformation des aliments, de la privatisation et de l'import-export.

SMITH, LYONS, TORRANCE, STEVENSON & MAYER

Профессиональные услуги

Канадская юридическая фирма SMITH, LYONS, TORRANCE, STEVENSON & MAYER специализируется на международной торговле и финансовых операциях корпораций. Фирма имеет филиалы в Гонконге, Тайпее, Ванкувере, Оттаве и Монреале, и связана посредством тесного сотрудничества с фирмами Вашингтона, Нью Йорка, Лондона, Парижа, Будапешта и Киева. Фирма представляет канадские и американские корпорации, которых интересует развитие деловых отношений с Восточной Европой, в частности, в области авиационной техники, телекоммуникации, экономики, пищевой продукции, приватизации и импортно - экспортной торговли.

Професійні обслуги

Канадська адвокатська фірма SMITH, LYONS, TORRANCE, STEVENSON & MAYER спеціалізується в питаннях міжнародної торгівлі та корпоративних фінансів. Фірма має канцелярії в Гонконгу, Тайпеї, Ванкувері, Оттаві та Монреалі. Фірма також має різні близькі зв'язки в Вашингтоні, Нью Йорку, Лондоні, Парижі, Будапешті та Києві. Фірма представляє канадські та американські корпорації, які мають бізнесові зацікавлення в Східній Європі, особливо в ділянках аеро-індустрії, телекомунікації та в торгівлі (імпорту-експорту).



SNC-LAVALIN

2 Félix-Martin Place

Montreal, Quebec

Canada H2Z 1Z3

Tel: (514) 393-1000

Fax: (514) 876-9273

Engineering

SNC-Lavalin has worked in the Commonwealth of Independent States since 1976. Projects under way include the development and installation of the field-gathering system and first processing plant for the sour Tengiz oil field in Kazakhstan, and the field-gathering system for the Astrakhan gas field. The firm is pursuing the modernization of two cement plants and an export terminal in the far east region of Russia. A large contract for refinery modernization is presently being concluded. Other projects, including oil and gas pipelines, oil field developments and expansions, other refinery modernization projects, copper and aluminium smelters, petrochemical and pharmaceutical plants are under active discussion.

116

SNC-LAVALIN

2, place Félix-Martin

Montréal (Québec)

Canada H2Z 1Z3

Téléphone : (514) 393-1000

Télécopieur : (514) 876-9273

Génie

La société SNC-Lavalin oeuvre dans la CEI depuis 1976. Les projets qu'elle y a actuellement en cours comprennent la mise sur pied et la pose d'un réseau collecteur sur le terrain et d'une usine de premier traitement qui seront exploités pour le champ pétrolière sulfureux de Tengiz, ainsi qu'un réseau collecteur sur le terrain pour le gisement de gaz naturel d'Askrakhan. La société travaille à la modernisation de deux cimenteries et d'un terminal d'exportation dans la région éloignée de l'est de la Russie. Elle poursuit actuellement des *négociations* en vue d'un *grand projet de modernisation des raffineries*. Les autres *projets* qui sont à l'étude comprennent : oléoducs et gazoducs, développement et expansion des champs pétrolières, autres projets de modernisation de raffineries, usines de cuivre, d'aluminium, de fusion, de produits pétrochimiques et pharmaceutiques.

SNC-LAVALIN

Инженерно - технические работы

Компания SNC-LAVALIN ведет работы в СНГ с 1976 года. В настоящее время компания работает над следующими проектами: разработка и установка системы сбора данных нефтяного поля и первый завод по переработке сернокислой нефти Тенгизского месторождения в Казахстане, и система сбора данных газового месторождения в Астрахани. Компания также планирует работы по модернизации двух цементных заводов и терминала по экспортным перевозкам на Дальнем Востоке России. Недавно заключен крупный контракт по модернизации нефтеперегонного завода. Обсуждаются также и другие проекты, как прокладка нефте- и газопроводов, освоение и расширение нефтяного месторождения, другие проекты по модернизации нефтеперегонных заводов, медеплавильные и алюминиевые заводы, нефтехимические и фармацевтические фабрики.

Инженерська техніка

SNC-LAVALIN INC. працює в СНД з 1976 року. До започаткованих проєктів відноситься розбудова й улаштування основної системи свердловин, а також найперший завод процесування нафти, що знаходиться біля Тенгізу в Казахстані, та системи свердловин для Астраханського нафтового покладу. Фірма також веде переговори про модернізацію двох фабрик бетону й експортного центру на Далекому Сході Росії. Заключено великий контракт на модернізацію рафінерії. Ведуться переговори з інших проєктів, як наприклад нафтові та газові трубопроводи, розбудова нафтових джерел, інші проєкти модернізації рафінерій, заводи міді й алюмінію, нафто-хімічні та фармацевтичні заводи.



SOAPBERRY SHOP

50 Galaxy Boulevard, Unit 12

Rexdale, Ontario

Canada M9W 4Y5

Tel: (416) 674-0248 Fax: (416) 674-0249

Professional Services

Established in 1983, Soapberry Shop is a Canadian-owned consumer products firm specializing in the production and retail distribution of skin and hair preparations. The firm's products are based on environmentally friendly natural ingredients and are sold through 32 retail locations from a central manufacturing facility in Toronto. Soapberry wishes to share their entrepreneurial success with Eastern European firms at the levels of distribution, retail sales, local manufacturing and export to neighbouring countries.

118

SOAPBERRY SHOP

50, boulevard Galaxy, Unité 12

Rexdale (Ontario)

Canada M9W 4Y5

Téléphone : (416) 674-0248 Télécopieur : (416) 674-0249

Services professionnels

Fondée en 1983, Soapberry Shop est une entreprise de produits de consommation à propriété canadienne, qui se spécialise dans la production et la distribution au détail de préparations pour la peau et de produits capillaires. Ceux-ci sont faits à partir d'ingrédients non nuisibles à l'environnement. Ils sont vendus depuis une installation de fabrication située à Toronto, par l'intermédiaire de 32 magasins de détail. L'entreprise Soapberry souhaite partager son succès avec des sociétés de l'Europe de l'Est, dans les domaines de la distribution, des ventes de détail, de la fabrication sur place et de l'exportation vers les pays voisins.

SOAPBERRY SHOP

Профессиональные услуги

Созданная в 1983 году, Канадская фирма потребительских товаров широкого спроса SOAPBERRY SHOP специализируется в производстве и продаже продуктов по уходу за кожей и волосами. Продукция фирмы содержит натуральные ингредиенты, не загрязняющие окружающую среду, и изготавливается на фабрике в Торонто, откуда поступает в розничную продажу в 32 фирменных магазина. Фирма SOAPBERRY готова поделиться успехом своей предпринимательской деятельности с Восточно-Европейскими фирмами, на уровне поставок и розничной торговли, местного производства и экспорта в соседние страны.

Професійні обслуги

Заснована в 1983 році, SOAPBERRY SHOP це канадська фірма продукції загального вжитку, яка виробляє й продає препарати для догляду за шкірою і волоссям: мила, шампуні, тощо. Самі продукти вироблені в Торонті з природних складників, які не загрожують оточенню і, які продаються через сітку 32 крамниць. SOAPBERRY бажає розвинути співучасть східно-європейських підприємств по лінії продажу продукції, місцевого виробу та експорту до сусідніх країн.



SPAR AEROSPACE LIMITED

21025 Trans-Canada Highway
Ste. Anne-de-Bellevue, Quebec
Canada H9X 3R2
Tel: (514) 457-2150 Fax: (514) 457-2724

Aerospace

Spar Aerospace provides research and development, manufacturing, repair and overhauling of products, and services for the aerospace industry, which includes space, defence, communications, electro-optics, satellites, telerobotics and avionics. The company is prepared to address the needs of both national and international markets.



SPAR AÉOSPATIALE LIMITÉE

21025, route Transcanadienne
Sainte-Anne-de-Bellevue (Québec)
Canada H9X 3R2
Téléphone : (514) 457-2150 Télécopieur : (514) 457-2724

Aérospatiale

La société Spar Aérospatiale offre des services de recherche et de développement, de fabrication, de réparation et de révision des produits. Elle offre également des services axés sur l'industrie aérospatiale, notamment l'espace, la défense, les communications, l'électro-optique, les satellites, la télérobotique et l'avionique. La société est prête à répondre aux besoins des marchés tant nationaux qu'internationaux.

SPAR AEROSPACE LIMITED

Авиационно - космические системы

SPAR AEROSPACE LIMITED занимается научно - исследовательскими разработками; выпуском, ремонтом и наладкой аппаратуры; техническим обслуживанием в сфере авиационно - космической промышленности, включающей космические, оборонные, коммуникационные и электро - оптические системы, а также спутники, телероботы и авиа - электронику. Компания готова удовлетворить спрос как внутреннего, так и внешнего рынков.

Аеро-індустрія

Передова фірма в канадській аеро-індустрії, SPAR AEROSPACE LIMITED веде досліді, удосконалює технологію, займається виробництвом, напругою й перебудовою устаткування. Поле дії включає технологію для операцій в космосі, військово устаткування, комунікаційні системи, електро-оптичну апаратуру, сателіти, телероботи та інструментацію для літаків. Фірма готова відгукнутися на потреби як внутрішніх, так і міжнародних ринків.



TECK CORPORATION

Suite 600, 200 Burrard Street

Vancouver, British Columbia

Canada V6C 3L9

Tel: (604) 687-1117 Fax: (604) 687-6100

Mining and Metallurgy

Teck Corporation is a diversified mining and development company that produces gold, copper, zinc, lead, silver, molybdenum, niobium and coking coal from eight mines in Canada. The company's objective is to continue as a leader in new mine development and operations by providing the best engineering talent and systems and by dealing with partners in a fair and open manner.



TECK CORPORATION

200, rue Burrard

Bureau 600

Vancouver (Colombie-Britannique)

Canada V6C 3L9

Téléphone : (604) 687-1117 Télécopieur : (604) 687-6100

Mines et métallurgie

Teck est une entreprise diversifiée d'exploitation minière et de développement qui produit de l'or, du cuivre, du zinc, de l'argent, du molybdène, du niobium et du charbon dans huit mines au Canada. La compagnie a pour objectif de maintenir son leadership dans le développement et l'exploitation de nouvelles mines, en offrant les meilleures ressources en génie et les meilleurs systèmes et en agissant d'une manière juste et ouverte avec ses partenaires.

TECK CORPORATION

Добыча полезных ископаемых и металлургия

Канадская компания TECK CORPORATION находится в Ванкувере, провинция Британская Колумбия, и является многоотраслевой компанией по добыче и разработкам полезных ископаемых, как золото, медь, цинк, свинец, серебро, молибден, ниобий и коксующийся уголь из восьми канадских рудных месторождений. Цель компании - сохранять лидирующую позицию в области освоения и эксплуатации новых рудников и шахт путем привлечения лучших специалистов горного дела и использования передовых инженерно - технических средств, а также поддержания честных и открытых отношений с деловыми партнерами.

Гірнична промисловість та металургія

TECK CORPORATION це канадська фірма базована в Ванкувері (Британська Колумбія). Фірма займається різними видами гірничої промисловості та продукує з 8 копалень золото, мідь, цинк, олово, срібло, молібден, ніобій та вугілля на сталеварні. Ціль фірми - надалі вигравати провідну роль в розробленні та завідуванні копалень, та в постачанні найкращих інженерних талантів й систем. Фірма завжди старається мати чесні й прямолінійні відносини зі своїми партнерами.



TRANSCANADA PIPELINES

111 - 5th Avenue S.W.

Calgary, Alberta

Canada T2P 3Y6

Tel: (403) 267-8500 01 07 Fax: (403) 267-8502

Energy

The Commonwealth of Independent States (CIS) has the world's largest natural gas transportation system; TransCanada has the most efficient. TransCanada, in joint ventures with the CIS, could develop projects to lower fuel consumption, increase operating efficiency and gas deliveries, and generate electric power from waste heat. The company's expertise includes all aspects of pipeline design, installation, operation and control.



TRANSCANADA PIPELINES

115 - 5th Avenue S.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2P 3Y6

Téléphone : (403) 267-8500 01 07 Télécopieur : (403) 267-8502

Énergie

Alors que la Communauté des États indépendants (CEI) possède le plus important système de transport de gaz naturel au monde, la société TransCanada en possède le plus efficace. Des coentreprises entre les deux leur permettraient de mettre en oeuvre des projets visant à réduire la consommation en combustibles, à rendre l'exploitation des gaz plus efficace, à augmenter le volume des livraisons, et à produire du courant électrique à partir de l'énergie résiduelle. Les compétences de TransCanada touchent à tous les aspects de la conception, de la pose, de l'exploitation et du contrôle des pipelines.

TRANSCANADA PIPELINES

Энергия

Содружество Независимых Государств (СНГ) имеет самую большую в мире систему трубопроводов по перекачке натурального газа. Система компании TRANSCANADA является наиболее производительной. С помощью совместных предприятий с СНГ, компания TRANSCANADA разработает проекты по снижению потребления горючего, повышению эффективности эксплуатации систем и подачи газа, и получения электроэнергии из отработанного тепла. В экспертизу компании включены все аспекты конструкторских разработок, проведения, эксплуатации и контроля трубопроводов.

Енергія

Співдружність Незалежних Держав (СНД) має найдовшу в світі систему транспортації природного газу. TRANSCANADA має найбільш спроможну. Шляхом спільних підприємств в СНД, Трансканада могла б розвинути працю, щоб знизити вжиток палива, поліпшити спроможність системи, як на операційній площині, так і в справах кількості доставленого газу. При тому можна перетворювати відроблене тепло на електричну потужність. Експертиза фірми включає всі аспекти планування газопроводів, устаткування, операцій та контролю систем.



WEGA-D GEOPHYSICAL LTD.

100, 1301 - 8th Street S.W.

Calgary, Alberta

Canada T2R 1B7

Tel: (403) 228-9448 Fax: (403) 228-6468

Energy

Wega-D Geophysical Ltd. and its associated company INTCAN Sulphur Technologies have established three joint ventures in the Commonwealth of Independent States: EMING, Geophysical Exploration and Oil and Gas Development in Moscow, Russia (1988); TURAN PETROLEUM, Oil and Gas Development in Alma-Ata and Kzyl-Orda, Kazakhstan (1969); and INTIS, Sulphur Technology and Industrial Development in Lvov, Ukraine (1989).

126

WEGA-D GEOPHYSICAL LTD.

100, 1301 - 8th Street S.W.

Calgary (Alberta)

Canada T2R 1B7

Téléphone : (403) 228-9448 Télécopieur : (403) 228-6468

Énergie

La société Wega-D Geophysical Ltd. et son entreprise conjointe INTCAN Sulphur Technologies ont mis sur pied trois coentreprises dans la Communauté des États indépendants : EMING, pour la prospection géophysique et le développement du pétrole et du gaz, à Moscou, en Russie (1988); TURAN PETROLEUM, pour le développement du pétrole et du gaz à Alma-Ata et à Kzyl-Orda, au Kazakhstan (1969); et INTIS, pour les techniques de sulfatage et le développement industriel à Lvov, en Ukraine (1989).

WEGA-D GEOPHYSICAL LTD.

Энергия

Компания WEGA-D GEOPHYSICAL LTD., совместно с дочерней фирмой INTCAN Sulphur Technologies, образовала три совместных предприятия в Содружестве Независимых Государств: EMING - геологические изыскания и нефте - газовые разработки, в Москве, Россия (1988); TURAN PETROLEUM - нефте - газовые разработки, в Алма-Ате и Кызыл-Орде, Казахстан (1969); и INTIS - технология и промышленное производство серы, во Львове, Украина (1989).

Енергія

WEGA-D GEOPHYSICAL LTD. співпрацює з фірмою INTCAN Sulphur Technologies. Разом вони заснували три спільних підприємства в державах СНД: в 1988 році в Москві створено фірму EMING, яка займається геофізичними пошуками та розбудовою покладів нафти і газу; TURAN PETROLEUM це спільне підприємство, завданням якого є розвиток нафтових і газових джерел в Алма-Аті і Кзил-Орді в Казахстані (1969р.); в 1989 році у Львові на Україні засновано фірму INTIS, яка відповідає за розбудову сіркової технології та індустріальної бази.



WESTERN COMBINE CORPORATION

381 Massey Road

Guelph, Ontario

Canada N1K 1B2

Tel: (519) 767-2590 Fax: (519) 767-2380

Agro-food

A proposal between Western Combine Corporation (WCC) and a Commonwealth of Independent States' partner to produce axial flow combine harvesters based on Canadian grain harvesting technology and systems is now being considered. WCC would provide axial flow combine harvester tooling, technology and know-how to the joint venture. A pilot harvest project would be organized, utilizing Canadian-built combines, grain storage equipment and complete harvesting systems management.



WESTERN COMBINE CORPORATION

381, chemin Massey

Guelph (Ontario)

Canada N1K 1B2

Téléphone : (519) 767-2590 Télécopieur : (519) 767-2380

Agro-alimentaire

Actuellement, une proposition est à l'étude entre la société Western Combine Corporation (WCC) et un partenaire de la Communauté des États indépendants, en vue de fabriquer des moissonneuses-batteuses à batteur axial. La proposition se fonde sur la technologie et les systèmes canadiens de moissonnage des céréales. WCC consentira à la coentreprise l'outillage pour les moissonneuses-batteuses à batteur axial, la technologie et le savoir-faire. Un projet-pilote de moisson sera mis sur pied et on se servira de moissonneuses-batteuses et de matériel de stockage des céréales, de fabrication canadienne. La gestion des systèmes de moissonnage entiers sera assurée par des Canadiens.

WESTERN COMBINE CORPORATION

Сельскохозяйственная продукция

В настоящее время рассматриваются предложения по проекту между WESTERN COMBINE CORPORATION (WCC) и партнером в Содружестве Независимых Государств по производству уборочного комбайна осевого потока, на базе применения канадской технологии и систем по сбору зерна. WCC предоставит настройку уборочного комбайна осевого потока, технические средства и "ноу-хау" для совместного предприятия. Экспериментальный проект уборочных работ будет организован с применением построенных в Канаде комбайнов, оборудования зернохранилищ и комплексной системы управления уборочными работами.

Агро-індустрія

В цей час ведуться переговори між WESTERN COMBINE CORPORATION (WCC) та партнером в одній з держав СНД, метою яких є виробництво комбайнів осьового потоку. Такі збиральні машини базовані на відповідній канадській технології та системах. WCC постачатиме устаткування для комбайнів, технологію і експертизу. Пробний проект буде зорганізований підчас жнив, вживаючи канадські комбайни, устаткування на продаж збіжжя, та повні системи організації процесу жнив.



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20014309 0

Storage

CA1 EA 92C10 MUL

Canadian business in action :
Russia, Ukraine and Kazakhstan /
Les entreprises canadiennes a
l'oeuvre en Russie, en Ukraine
43271328



External Affairs and
International Trade Canada

Affaires extérieures et
Commerce extérieur Canada